叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 美好的明天(the Big Tomorrow) 000001

2. 美好的明天(the Big Tomorrow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美好的明天(The Big Tomorrow)
第1/2页

['ɪləstreɪtə(r)] : ['sænfəd] [kɑːsɪn]
Illustrator : Sanford Kossin
插画家 : 桑福德 科辛

插画师：桑福德·科辛

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɪg] [tə'mɒrəʊ]
BIG TOMORROW
大的 明天

明天大事

[baɪ] [pɔːl] ['loʊrmən]
BY PAUL LOHRMAN
经过 保罗 洛尔曼

保罗·洛尔曼

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [reə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [siːm] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɒmən] [sens] .
There are certain rare individuals in this world who seem bereft of all common sense .
那里 是 肯定 稀有的 个人 在 这 世界 WHO 似乎 失去 的 全部 常见的 感觉 .

世界上有一些罕见的人，似乎完全缺乏常识。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [set] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
These are the people who set their eyes upon an objective and immediately all intelligence ,
这些 是 这 人们 WHO 放 他们的 眼睛 之上 一个 客观的 和 立即地 全部 智力 ,

这些人将目光投向目标，并立即掌握所有情报。

['lɒdʒɪk] , [gʊd] [əd'vaɪs] , [ʌn'sɒlvəb(ə)l] ['prɔːbləmz] , [ænd; ənd] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)lz] [gəʊ] [kəm'pliːtli] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːdz] .
logic , good advice , unsolvable problems , and insurmountable obstacles go completely by the boards .
逻辑 , 好的 建议 , 无法解决 问题 , 和 不可逾越 障碍 去 完全地 经过 这 板 .

逻辑、良策、无法解决的问题和无法克服的障碍统统被抛诸脑后。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [wiː; wi] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] [dʒʌst] [pleɪn] ['stjuːpɪd] .
The characters we refer to are obviously just plain stupid .
这 人物 我们 参考 到 是 明显地 只是 清楚的 愚蠢的 .

我们提到的这些角色显然都是些愚蠢至极的人。

[wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] , [dʒʌst] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .
What they want to do , just can't be done .
什么 他们 想 到 做 , 只是 不能 是 完毕 .

他们想做的事，根本不可能做到。

[ðə; ði] [əb'dʒektɪvz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'tʃiːvəbl] [ænd; ənd] ['eniwʌn] [wɪð] [æn; ən]
The objectives they have in mind are unachievable and anyone with an
这 目标 他们 有 在 头脑 是 无法实现 和 任何人 和 一个
[aʊns] [ɒv; əv] [breɪnz] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [səʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
ounce of brains can tell them so and give them good reasons .
盎司 的 大脑 能 告诉 他们 所以 和 给 他们 好的 原因 .

他们心中设想的目标是无法实现的，任何稍有头脑的人都能告诉他们这一点，并能给出充分的理由。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪti] [sæd] [keɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] .
They are usually pretty sad cases and often land in the funny house .
他们 是 通常 漂亮的 伤心 案例 和 经常 土地 在 这 有趣的 房子 .

这些病例通常都很悲惨，经常会被送进精神病院。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvə(r)] [njuː] [wɜːld] .
But then again , some of them go out and discover new worlds .
但 然后 再次 , 一些 的 他们 去 出去 和 发现 新的 世界 .

但话说回来，他们中的一些人走出去，发现了新的世界。

[hiː; hi] ['hædnt] ['gɒtn] ['eni] [wɜːk] [dʌn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
HE hadn't gotten any work done that morning .
他 之前没有 获得 任何 工作 完毕 那 早晨 .

那天上午他什么工作都没做成。

[id] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bæk] ['ɒfɪs] ,
He'd spent most of the time pacing the floor of his small back office ,
他会 花费 最多 的 这 时间 踱步 这 地面 的 他的 小的 后退 办公室 ,

他大部分时间都在他那间狭小的办公室里踱来踱去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [hændz] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]
and the rest of it at the window — hands clasped behind his
和 这 休息 的 它 在 这 窗户 — 双手 紧握 在后面 他的
['sʌmwɒt] [baʊd] [bæk] — ['steərɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
somewhat bowed back — staring up into the cloudless sky .
有些 鞠躬 后退 — 凝视 向上 进入 这 无云 天空 .

其余的人则靠在窗边——双手背在略微弓着的背后——凝视着万里无云的天空。

[æt; ət] [ten] - ['fɔːti] , [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [bʌzd] .
At ten - forty , the intercom buzzed .
在 十 - 四十 , 这 对讲机 嗡嗡作响 .

十点四十分，对讲机响了。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
He snapped the switch .
他 啪啪 这 转变 .

他猛地按下开关。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [aɪv] [gɒt] [ðəʊz] ['fɪgəz] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] .
" I've got those figures , Mr . Lake .
" 我已经 得到 那些 数据 , 先生 . 湖 .

“莱克先生，我已经掌握了这些数据。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [naɪn] — "
We have nine — "
我们 有 九 — "

我们有九个——”

" ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] , ['luːsi] . "
" Maybe you'd better come in and tell me personally , Lucy . "
" 或许 你会 更好的 来 在 和 告诉 我 亲自 , 露西 . "

“露西，你最好亲自进来告诉我。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] .
" All right , Mr . Lake .
" 全部 正确的 , 先生 . 湖 .

“好的，莱克先生。”

" [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [snæpt] [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
" The intercom snapped off and a few moments later a girl entered the office
" 这 对讲机 啪啪 离开 和 一个 很少 时刻 之后 一个 女孩 进入 这 办公室
— [ɪf] [ðə; ði][prɪm]['lɪt(ə)l][wɪsp] [ðæt] [wɒz; wəz]['luːsi] [kreɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['dʒenərəsli] ['klæsɪfaɪd] .
— if the prim little wisp that was Lucy Crane could be so generously classified .
— 如果 这 原始 小的 烟雾 那 曾是 露西 起重机 可以 是 所以 慷慨地 分类 .

“对讲机突然关掉了，片刻之后，一个女孩走进了办公室——如果露西·克莱恩这个拘谨的小精灵可以被如此宽容地归类为女孩的话。”

['dʒɒʃuə] [leɪk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [bʌn] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Joshua Lake stared at the elongated bun of black hair on the top of her
约书亚 湖 凝视 在 这 细长的 包子 的 黑色的 头发 在 这 顶部 的 她
[hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][desk] .
head as she came toward his desk .
头 作为 她 来了 朝向 他的 桌子 .

当她走向他的办公桌时，约书亚·莱克盯着她头顶上长长的黑色发髻。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [striːk] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒɒʃuə] [leɪk] [ænd; ənd][hiː; hi]
There was an odd streak of rich imagination in Joshua Lake and he
那里 曾是 一个 奇怪的 条纹 的 富有的 想像力 在 约书亚 湖 和 他
['ɔːlweɪz] [felt] ['luːsi] [kreɪnz] [bʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
always felt Lucy Crane's bun was a symbol of disapproval .
总是 毛毡 露西 起重机的 包子 曾是 一个 象征 的 不赞成 .

约书亚·莱克有着奇特的丰富想象力，他一直觉得露西·克莱恩的发髻是一种不赞同的象征。

" [sɪt] [daʊn] , ['luːsi] .
" Sit down , Lucy .
" 坐 向下 , 露西 .

“坐下，露西。”

[juː; jʊ][juːz][ʌp] [tuː] [mʌtʃ] ['enədʒi] . "
You use up too much energy . "
你 使用 向上 也 很多 活力 . "

你消耗了太多精力。

" [ai][traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ][dʒɒb] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] . "
" I try to do my job , Mr . Lake . "
" 我 尝试 到 做 我的 工作 , 先生 . 湖 . "

“我尽力做好我的工作，莱克先生。”

" [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .
" You do that — and more .
" 你 做 那 — 和 更多的 .

“你不仅要做到这一点，还要做得更多。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] , ['luːsi] ? "
What are the figures , Lucy ? "
什么 是 这 数据 , 露西 ? "

露西，具体数字是多少？

" [wɪr] [ɪn] ['despərət] [ʃeɪp] .
" We're in desperate shape .
" 是 在 绝望的 形状 .

我们处境非常糟糕。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [d'ɒləz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪrəʊl] [ə'kaʊnt] .
We have nine thousand , four hundred and twenty dollars in the payroll account .
我们 有 九 千 , 四 百 和 二十 美元 在 这 工资单 帐户 .

我们的工资账户里有九千四百二十美元。

[ðæt] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɔːt] .
That leaves it over five thousand short .
那 树叶 它 超过 五 千 短的 .

这样还差五千多块。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'bɜːsmənts] ,
There is only about two thousand in General Disbursements ,
那里 是 仅有的 关于 二 千 在 一般的 支出 ,

一般支出项下只有大约两千块钱，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] ['ɪnvɔɪsɪz] [djuː] [tə'mɒrəʊ] .
but that isn't enough to cover invoices due tomorrow .
但 那 不是 足够的 到 覆盖 发票 到期的 明天 .

但这不足以支付明天到期的发票。

[aɪm] [ə'freɪd] — "
I'm afraid — "
我是 害怕的 — "

我耽心-”

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['luːsi] .
" Don't be afraid , Lucy .
" 不 是 害怕的 , 露西 .

“别害怕，露西。”

[ðæts] ['negətɪv] .
That's negative .
那就是 消极的 .

那肯定是负面的。

[ɪf] [wiː; wi] [weɪst] ['aʊə(r)] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʃɪvərɪŋ] , [wiː; wi] [woʊnt] [meɪk] ['eni] ['prəʊgres] [æt; ət] [ɔːl] . "
If we waste our time sitting around shivering , we won't make any progress at all . "
如果 我们 浪费 我们的 时间 坐着 大约 瑟瑟发抖 , 我们 惯于 制作 任何 进步 在 全部 . "

如果我们浪费时间坐在那里瑟瑟发抖，我们就什么进展也不会有。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] .
" I didn't mean it that way , Mr . Lake .
" 我 没有 意思是 它 那 方式 , 先生 . 湖 .

“我不是那个意思，莱克先生。”

[aɪm] [nɒt] ['ʃɪvərɪŋ] .
I'm not shivering .
我是 不是 瑟瑟发抖 .

我没发抖。

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] . "
I was merely stating that we haven't got enough money . "
我 曾是 仅仅 声明 那 我们 还没有 得到 足够的 钱 . "

我只是说我们钱不够而已。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][get][sʌm; səm][mɔː(r)] . "
" Then I'll go to the bank and get some more . "
" 然后 患病的 去 到 这 银行 和 得到 一些 更多的 . "

"那我再去银行取点钱。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] .
" Of course , Mr . Lake .
" 的 课程 , 先生 . 湖 .

"当然，莱克先生。"

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
Is that all ? "
是 那 全部 ? "

就这些吗?

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] , ['luːsi] .
" Yes , that's all , Lucy .
" 是的 , 那就是 全部 , 露西 .

"是的，就这些了，露西。"

[juː; jʊ] [rʌn] [ɒn][tuː; tə] [lʌntʃ] . "
You run on to lunch . "
你 跑步 在 到 午餐 . "

你继续去吃午饭。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ? "
" You aren't going out ? "
" 你 不是 去 出去 ? "

你不出去吗?

" [nəʊ] . [aɪm] [nɒt] ['hʌŋgri] [tə'deɪ] .
" No . I'm not hungry today .
" 不 . 我是 不是 饥饿的 今天 .

"不，我今天不饿。"

" [hɜː(r); hə(r)] [bʌn] [bɒbd] [ɪn][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" Her bun bobbed in disapproval as she left the office .
" 她 包子 波波德 在 不赞成 作为 她 左边 这 办公室 .

她离开办公室时，发髻也随之晃动，似乎在表示不满。

['dʒɒʃuə] [leɪk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [saɪd] .
Joshua Lake stared at the closed door and sighed .
约书亚 湖 凝视 在 这 关闭 门 和 叹了口气 .

约书亚·莱克盯着紧闭的房门，叹了口气。

['luːsi] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .
Lucy knew exactly how things were .
露西 知道 确切地 如何 事物 是 .

露西对事情的真相了如指掌。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] .
She wasn't one to be fooled .
她 不是 一 到 是 被骗了 .

她可不是那种容易上当受骗的人。

[bʌt; bət] ['dʒɒʃuə] [həʊpt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [pə'septɪv] .
But Joshua hoped the rest of the personnel were not so perceptive .
但 约书亚 希望 这 休息 的 这 人员 是 不是 所以 有洞察力的 .

但约书亚希望其他工作人员没有那么敏锐。

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːftsmən] [pə'tɪkjələli] .
The engineers and the draftsmen particularly .
这 工程师 和 这 绘图员 特别 .

尤其是工程师和绘图员。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [wɔːk] [aʊt] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] ['sʌmweə(r)] [els] [baɪ][wʌn] [ə'klɑːk]
They could all walk out at noon and be working somewhere else by one o'clock
他们 可以 全部 走 出去 在 中午 和 是 在职的 某处 别的 经过 一 点钟
,
,
,

他们中午就可以全部离开，下午一点就能到别的地方上班了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['kʌrənt] [ɪn'dʌstriəl] [dɪ'mɑːnd] .
what with the huge current industrial demand .
什么 和 这 巨大的 当前的 工业的 要求 .

目前工业需求巨大。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [æn; ən][əʊld][mæn] ; [bəʊn] - ['wɪəri] ,
He walked again to the window ; an old man ; bone - weary ,
他 步行 再次 到 这 窗户 ; 一个 老的 男人 ; 骨 - 厌倦 ,

他再次走到窗边；一个老人；筋疲力尽。

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪksti] - [ɒd] [j'ɪəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ] [brɪk] -
with the weight of his sixty - odd years bending his shoulders like a brick -
和 这 重量 的 他的 六十 - 奇怪的 年 弯曲 他的 肩膀 喜欢 一个 砖 -
['kæriərz] [hɒd] .
carrier's hod .
承运商的 霍德 .

六十多岁的身躯压弯了他的肩膀，像个扛砖工的铲子。

" [ðen] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][get][sʌm; səm][mɔː(r)] .
" Then I'll go to the bank and get some more .
" 然后 患病的 去 到 这 银行 和 得到 一些 更多的 .

“然后我就去银行再取一些。”

" [hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] [fuːld] [hɪm'self] [ðɪs] [taɪm] .
" He hadn't even fooled himself this time .
" 他 之前没有 甚至 被骗了 他自己 这 时间 .

“这一次，他连自己都没骗到。”

[hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wɜː(r); wə(r)][nɪl] .
His chances at the bank were nil .
他的 机会 在 这 银行 是 零 .

他在银行的成功几率为零。

[les] [ðæn; ðən][nɪl] .
Less than nil .
较少的 比 零 .

不足零。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)][kʊd; kəd][tɪp][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
His very presence there could tip the balance of their decision .
他的 非常 在场 那里 可以 提示 这 平衡 的 他们的 决定 .

他的出现本身就可能左右他们的决定。

[ləʊnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ; [ðə; ði] [dɔːz] [lɒkt] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .
Loans could be called ; the doors locked before nightfall .
贷款 可以 是 称为 ; 这 门 已锁定 前 黄昏 .

贷款可能会被收回；夜幕降临前大门就会被锁上。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
At the window ,
在 这 窗户 ,

在窗边，

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led]
he lowered his eyes from the sky and looked to the gate that led
他 降低 他的 眼睛 从 这 天空 和 看起来 到 这 门 那 引领

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːsʃuː] [swiːp] [ɒv; əv] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,
into the horseshoe sweep of low buildings and back to the great ,
进入 这 马蹄铁 扫 的 低的 建筑物 和 后退 到 这 伟大的 ,

他垂下眼帘，看向通往低矮建筑群的马蹄形大门，然后又看向宏伟的……

['bʌlkɪŋ] ['hæŋə(r)] [weə(r)] ['preʃəs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .
bulking hangar where precious work was being done .
增肌 机库 在哪里 宝贵的 工作 曾是 存在 完毕 .

堆满货物的机库，那里原本进行着重要的工作。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] , [leɪk] [mjuːzd] .
A man and his dream , Lake mused .
一个 男人 和 他的 梦 , 湖 沉思 .

"一个男人和他的梦想,"莱克沉思道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,
He could see only the back of the sign hanging over the gate ,
他 可以 看 仅有的 这 后退 的 这 符号 绞刑 超过 这 门 ,

他只能看到挂在大门上的招牌背面。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
but he was quite familiar with the other side .
但 他 曾是 相当 熟悉的 和 这 其他 边 .

但他对对方的情况却相当熟悉。

[leɪk] [ˌɪntə'stelə(r)] ['entəpraɪzɪz] [ɪn][bəʊld] , [breɪv] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [raɪt] - [hænd]
Lake Interstellar Enterprises in bold , brave letters ; and in the lower right - hand
湖 星际穿越 企业 在 大胆的 , 勇敢的 信件 ; 和 在 这 降低 正确的 - 手

['kɔːnə(r)] — ['beəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] — ['dʒɒʃuə] [leɪk] — ['prezɪdənt] .
corner — barely discernible — Joshua Lake — President .
角落 — 仅仅 可辨别的 — 约书亚 湖 — 总统 .

以粗体醒目的字体写着"Lake Interstellar Enterprises"；在右下角——几乎看不清——写着"Joshua Lake——总裁"。

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] ['əʊvə(r)]
A visitor looking closely at the sign could see that it had been done over
一个 游客 寻找 密切 在 这 符号 可以 看 那 它 有 到过 完毕 超过

— [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['ledʒənd] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [waɪt] [peɪnt] .
— that a discarded legend lay beneath a coat of white paint .
— 那 一个 丢弃 传奇 躺 下面 一个 外套 的 白色的 画 .

仔细观察这块招牌的游客会发现它被重新粉刷过——原本被丢弃的文字被一层白漆覆盖了。

[ðə; ði][əʊld] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] : [leɪk] [ænd; ənd]['gɔːrmən] —
The old name of the firm was still faintly visible : Lake and Gorman —
这 老的 姓名 的 这 公司 曾是 仍然 淡淡的 可见的 : 湖 和 戈尔曼 —

['kɑːstɪŋs] [ænd; ənd][eks'truːʒənz] .
Castings and Extrusions .
铸件 和 挤压 .

公司旧名称仍然隐约可见：莱克和戈尔曼——铸造和挤压。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɒʃuə][tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp] [liː] ['gɔːrmənz] ['krægi] , ['hɒstaɪl] [feɪs] .
It wasn't difficult for Joshua to conjure up Lee Gorman's craggy , hostile face .
它 不是 难的 为了 约书亚 到 变戏法 向上 李 戈尔曼的 崎岖不平 , 敌对的 脸 .

对约书亚来说，想象出李·戈尔曼那张棱角分明、充满敌意的脸并不难。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
Nor his words .
也不 他的 字 .

他的话语也一样。

[liː] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]['græv(ə)l] ['biːɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə]['paʊdə(r)] .
Lee had a voice like gravel being ground to powder .
李 有 一个 嗓音 喜欢 碎石 存在 地面 到 粉末 .

李的声音就像砂砾被磨成粉末一样刺耳。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] . . . .
A voice to remember . . . .
一个 嗓音 到 记住 . . . .

令人难忘的声音……

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][woʊnt][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [dæm] - [fuːl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] !
" Of course I won't go along with this damn - fool idea of yours !
" 的 课程 我 惯于 去 沿着 和 这 该死 - 傻子 主意 的 你的 !

“我当然不会同意你这个愚蠢至极的想法！”

[tɜːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] , [ɪn'trentʃt] ['bɪznəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] - [skaɪ]['fæktri; 'fæktəri] ?
Turn a perfectly sound , entrenched business into a blue - sky factory ?
转动 一个 完美 声音 , 根深蒂固的 商业 进入 一个 蓝色的 - 天空 工厂 ?

将一家运营良好、根基稳固的企业转型为一家充满无限可能的创新型企业?

[juːv] [gɒn] ['kreɪzi] , ['dʒɒʃuə] . "
You've gone crazy , Joshua . "
你已经 已消失 疯狂的 , 约书亚 . "

约书亚，你疯了。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['fiːzəb(ə)l] , [liː] !
" But it's feasible , Lee !
" 但 它是 可行的 , 李 !

“但这并非不可能，李！”

[ɪn'taɪəli] ['fiːzəb(ə)l] .
Entirely feasible .
完全 可行的 .

完全可行。

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
All we need is a little imagination .
全部 我们 需要 是 一个 小的 想像力 .

我们需要的只是一点想象力。

[aɪv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
I've investigated .
我已经 调查 .

我已调查过。

[aɪv] ['haɪəd][ðə; ði] [best] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I've hired the best brains in the world .
我已经 雇用 这 最好的 大脑 在 这 世界 .

我聘请了世界上最优秀的人才。

[ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [prɪ'lɪmɪnəri] ['deɪtə] .
I have all the necessary preliminary data .
我 有 全部 这 必要的 初步的 数据 .

我已经掌握了所有必要的前期数据。

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [kæn; kən] [bi:; bi] [bɪlt] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [θri:] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [brɪŋ]
A rocket can be built that will take three men to the Moon and bring
一个 火箭 能 是 建造 那 将要 拿 三 男人 到 这 月亮 和 带来
[ðem; ðəm] [bæk] ! "
them back ! "
他们 后退 ! "

“我们可以建造一枚火箭，将三名宇航员送上月球并带他们返回！”

" [ðæts] ['ɪdiəsi] , ['dʒɒʃuə] ! "
" That's idiocy , Joshua ! "
" 那就是 白痴 , 约书亚 ! "

“约书亚，你这简直是愚蠢至极！”

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] ? "
" Don't you believe it can be done ? "
" 不 你 相信 它 能 是 完毕 ? "

“你不相信这件事能做到吗？”

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [ɔ:(r)] [nɒt] ! "
" I don't care whether it can be done or not ! "
" 我 不 关心 无论 它 能 是 完毕 或者 不是 ! "

“我不在乎能不能做到！”

" [bʌt; bət] ['əʊpən] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [mæn] !
" But open your eyes , man !
" 但 打开 你的 眼睛 , 男人 !

“但是睁开你的眼睛吧，伙计！”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
This is an age of development .
这 是 一个 年龄 的 发展 .

这是一个发展时代。

[æn; ən] ['ɪərə] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] .
An era of movement .
一个 时代 的 移动 .

这是一个变革的时代。

[wɪr] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kænt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:s] [ˌju: 'es]
We're on the threshold of the big tomorrow , and we can't let it pass us
是 在 这 临界点 的 这 大的 明天 , 和 我们 不能 让 它 经过 我们
[baɪ] !
by !
经过 !

我们即将迎来美好的明天，我们不能让它从我们身边溜走！

[wi:; wi] [kænt] [let] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [gəʊ] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [waɪl] [wi:; wi] [sɪt] [ɒn] ['aʊə(r)]
We can't let the honor and the glory go to others while we sit on our
我们 不能 让 这 荣誉 和 这 荣耀 去 到 其他的 尽管 我们 坐 在 我们的
[hændz] [ænd; ənd] [hu:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] !
hands and hoot from the gallery !
双手 和 叱 从 这 画廊 !

我们不能袖手旁观，在观众席上嘘声四起，眼睁睁地看着荣誉和荣耀落入他人之手！

[kʌm] [ə'laɪv] , [li:] !
Come alive , Lee !
来 活 , 李 !

李，振作起来！

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [ˌju: 'es] ! "
The world is passing us ! "
这 世界 是 通过 我们 ! "

世界正在超越我们！

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] .
" I don't want honor and glory .
" 我 不 想 荣誉 和 荣耀 .

"我不要荣誉和荣耀。"

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['gəʊɪŋ] ['bɪznəs] .
All I want is a sound going business .
全部 我 想 是 一个 声音 去 商业 .

我只想要一个运转良好的企业。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
Suppose we could put a rocket on the Moon and bring it back ?
认为 我们 可以 放 一个 火箭 在 这 月亮 和 带来 它 后退 ?

假设我们能把火箭送上月球并把它带回来?

[weə(r)] [wʊd] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es] ?
Where would that leave us ?
在哪里 会 那 离开 我们 ?

那我们最终会走向何方?

[brəʊk] [ænd; ənd] ['feɪməs] .
Broke and famous .
打破 和 著名的 .

破产却出名。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːgən] . "
And laughed at probably in the bargain . "
和 笑了 在 大概 在 这 便宜货 . "

而且很可能还被嘲笑了。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" Nothing of the kind .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [raɪt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['tɪkɪt] .
We could write our own ticket .
我们 可以 写 我们的 自己的 票 .

我们可以自己写票。

[wɪd] [kən'trəʊl] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪnərəl] [dɪ'pɑːzɪts] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [mæn] !
We'd control the gateway to the greatest mineral deposits within reach of Man !
我们会 控制 这 网关 到 这 最 矿物 存款 之内 抵达 的 男人 !

我们将控制通往人类所能触及的最大矿藏的门户!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [liː] .
Think of it , Lee .
思考 的 它 , 李 .

想想看，李。

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
Use your imagination . "
使用 你的 想像力 . "

发挥你的想象力。

" [ai] [woʊnt] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒɒʃuə] .
" I won't go along with you , Joshua .
" 我 惯于 去 沿着 和 你 , 约书亚 .

"我不会和你一起去，约书亚。"

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
That's all there is to it .
那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

" [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['faɪnəli] : " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]
" More of the same ; days of it , and finally : " You can have the
" 更多的 的 这 相同的 ; 天 的 它 , 和 最后 : " 你 能 有 这
['kʌstəməz] [ðen] , [liː] .
customers then , Lee .
顾客 然后 , 李 .

"还是老样子；持续好几天，最后：'李，那你就把顾客都带走了。

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði][plɑːnt] — [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɒpətiz] . "
I'll keep the plant — the physical properties . "
患病的 保持 这 植物 — 这 身体的 特性 . "

我会保留这株植物——它的物理特性。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][feə(r)] . "
" But that's not fair . "
" 但 那就是 不是 公平的 . "

"但这不公平。"

" [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['liːg(ə)l] . "
" Perhaps not , but it's legal . "
" 也许 不是 , 但 它是 合法的 . "

"或许不是，但这是合法的。"

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ['sɜːvɪs] [ðem; ðəm] — [frɒm; frəm][maɪ] ['beɪsmənt] ? "
" How can I service them — from my basement ? "
" 如何 能 我 服务 他们 — 从 我的 地下室 ? "

"我怎么才能从我家地下室给他们提供服务呢？"

" [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [daʊn] — "
" I offered you an alternative only a fool would have turned down — "
" 我 提供 你 一个 选择 仅有的 一个 傻子 会 有 转向 向下 — "

"我给你提供了一个只有傻瓜才会拒绝的选择——"

" [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [ək'sept] ! "
" That only a fool would accept ! "
" 那 仅有的 一个 傻子 会 接受 ! "

只有傻瓜才会接受！

" — [səʊ] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː] .
" — so now I'm going ahead and nothing can stop me .
" — 所以 现在 我是 去 前方 和 没有什么 能 停止 我 .

"——所以现在我要继续前进，没有什么能阻止我。"

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [driːm] , [mæn] — [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tə'mɒrəʊ] .
I've got a dream , man — a dream of a big tomorrow .
我已经 得到 一个 梦 , 男人 — 一个 梦 的 一个 大的 明天 .

我有一个梦想，伙计——一个关于美好明天的梦想。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [driːm] [kʌm] [truː] . "
I'm going to make that dream come true . "
我是 去 到 制作 那 梦 来 真的 . "

我一定会让这个梦想成真。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['dʒɒʃuə] .
" Name it right , Joshua .
" 姓名 它 正确的 , 约书亚 .

"说对了，约书亚。"

[juːv] [gɒt][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] .
You've got an obsession .
你已经 得到 一个 痴迷 .

你这是着了迷。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd]['gɔːrmən] . . . .

" The end of Lake and Gorman . . . .

" 这 结尾 的 湖 和 戈尔曼 . . . .

“莱克和戈尔曼的结局……”

['dʒɒʃuə] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

Joshua turned from the window , then paused and looked again into the sky .

约书亚 转向 从 这 窗户 , 然后 暂停 和 看起来 再次 进入 这 天空 .

约书亚转过身，离开窗户，然后停顿了一下，再次抬头望向天空。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ə; eɪ] [raʊnd] , [waɪt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [ˌɑːftə'nuːn] [skaɪ] .

The Moon was up , a round , white will - o ' - the - wisp in the clear blue afternoon sky .

这 月亮 曾是 向上 , 一个 圆形的 , 白色的 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 这 清除 蓝色的 下午 天空 .

月亮高高挂在空中，像一团圆圆的白色火炬，在晴朗的蓝色午后天空中若隐若现。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fɪnəti] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] , [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

He stared at it and the old feeling of affinity swept over him , stronger than ever .

他 凝视 在 它 和 这 老的 感觉 的 亲和力 扫荡 超过 他 , 更强 比 曾经 .

他凝视着它，那份久违的亲近感再次涌上心头，比以往任何时候都更加强烈。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bəʊθ][ə; eɪ][gəʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɒnɪk] .

The Moon was , for him , both a goal and a tonic .

这 月亮 曾是 , 为了 他 , 两个都 一个 目标 和 一个 补品 .

对他来说，月亮既是目标，也是良药。

[saɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'luːsɪv] [fɔːm] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [daut] ; ['streɪtn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Sight of its illusive form could always sweep away his doubts ; straighten his shoulders .

视线 的 它是 虚幻 形式 可以 总是 扫 离开 他的 疑虑 ; 拉直 他的 肩膀 .

它那难以捉摸的身影总能驱散他的疑虑，让他挺直肩膀。

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [bʌzd] .

The intercom buzzed .

这 对讲机 嗡嗡作响 .

对讲机响了。

['dʒɒʃuə] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Joshua went over and snapped it .

约书亚 去 超过 和 啪啪 它 .

约书亚走过去，拍下了照片。

" [jes] ? "

" Yes ? "

" 是的 ? "

“是的？”

" ['mɪstə(r)] . ['kəʊvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

" Mr . Coving to see you , sir . "

" 先生 . 覆盖 到 看 你 , 先生 . "

“科文先生，很高兴见到您，先生。”

" [send] [hɪm][ɪn] .

" Send him in .

" 发送 他 在 .

把他送进去。

" ['reɪbɜːrn] ['kəʊvɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] ['rɒkɪt] - ['fjuːəl] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" Rayburn Coving was probably the best rocket - fuel man in the world .
" 雷伯恩 覆盖 曾是 大概 这 最好的 火箭 - 燃料 男人 在 这 世界 .

"雷伯恩·科文可能是世界上最好的火箭燃料专家。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sændi] [heə(r)] [left] , [nɒt] [mʌtʃ] ,
He had a little of his sandy hair left , not much ,
他 有 一个 小的 的 他的 沙 头发 左边 , 不是 很多 ,

他只剩下一点点沙色的头发了，不多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] [kriːst] [frɒm; frəm] ['fraʊnɪŋ] .
and his forehead was permanently creased from frowning .
和 他的 前额 曾是 永久的 褶皱 从 皱眉 .

他额头上因为常年皱眉而布满了皱纹。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [njuː] [ben'zəʊɪk] [dɪ'rɪvətɪv] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [tʃiːf] .
" I'm afraid that new benzoic derivative is a failure , Chief .
" 我是 害怕的 那 新的 苯甲酸 衍生物 是 一个 失败 , 首席 .

"恐怕这种新的苯甲酸衍生物失败了，局长。"

[ˌaɪ 'tiː] [paɪlz] [ʌp] [kə'rəʊʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tjuːbz] [tuː] [fɑːst] .
It piles up corrosion in the tubes too fast .
它 堆 向上 腐蚀 在 这 管子 也 快速地 .

它会导致管道内腐蚀物堆积过快。

[ðeid] [biː; bi] [klɑːgd] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [trɪp] .
They'd be clogged halfway through the trip .
他们会 是 堵塞 半 通过 这 旅行 .

他们会在旅途中途被堵住。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] .
" One hundred and twenty thousand dollars up the spout .
" 一 百 和 二十 千 美元 向上 这 喷口 .

"十二万美元就这么打了水漂。"

['dʒɒʃuə] [saɪd] .
Joshua sighed .
约书亚 叹了口气 .

约书亚叹了口气。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I suppose the chance of success was worth it .
" 出色地 , 我 认为 这 机会 的 成功 曾是 值得 它 .

"嗯，我想，成功的机会是值得的。"

[ðə; ði] ['ædɪd] ['paʊə(r)] [ɪn] ['relətɪvli] [smɔːlə(r)] [speɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sɒlvd] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['prɔːbləmz] . "
The added power in relatively smaller space would have solved so many other problems . "
这 额外 力量 在 相对地 较小的 空间 会 有 已解决 所以 许多 其他 问题 . "

在相对较小的空间内增加功率，可以解决许多其他问题。

" [aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .
" I'm sorry it failed .
" 我是 对不起 它 失败的 .

很抱歉失败了。

" ['dʒɒʃuə] [smaɪld] .
" Joshua smiled .
" 约书亚 微笑 .

约书亚笑了。

" [tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'merɪkən] [ɪn'ventə(r)] — [wɪr] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [weɪz]
" To paraphrase a certain American inventor — we're finding any number of ways
" 到 释义 一个 肯定 美国人 发明者 — 是 寻找 任何 数字 的 方式
[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
you can't go to the Moon .
你 不能 去 到 这 月亮 .

套用某位美国发明家的话来说——我们找到了无数种方法，证明你不可能登上月球。

[wɒt] [naʊ] , ['kəʊvɪŋ] ? "
What now , Coving ? "
什么 现在 , 覆盖 ? "

科夫，现在怎么办?

" [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['meθəd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prɔːbləmz] .
" Back to the old method — and the other problems .
" 后退 到 这 老的 方法 — 和 这 其他 问题 .

“回到老方法——以及其他问题。”

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] , [ðəʊ] .
None of them are insurmountable , though .
没有任何 的 他们 是 不可逾越 , 尽管 .

不过，这些困难都不是不可克服的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] — "
A little more time — "
一个 小的 更多的 时间 — "

再给我一点时间——

" [jes] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] .
" Yes — a little more time .
" 是的 — 一个 小的 更多的 时间 .

“是的——再多一点时间。”

" ['dʒɒʃuə] [gri'meis] ['ɪnwədli] .
" Joshua grimaced inwardly .
" 约书亚 做了个鬼脸 内心 .

约书亚内心一阵苦笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kəʊvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [j'iəz] — [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ]
He was talking to Coving as though they had years — not as though
他 曾是 说 到 覆盖 作为 尽管 他们 有 年 — 不是 作为 尽管
[ðeə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .
their time had run out .
他们的 时间 有 跑步 出去 .

他和科文说话的语气就像他们还有好几年的时间——而不是像他们的时间已经到了尽头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [det] [fɔː(r); fə(r)] - ['leɪbə(r)] ; [ˌəʊvə'drɔːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf]
He was even in debt for Coving's labor ; overdrawn on it without enough
他 曾是 甚至 在 债务 为了 - 劳动 ; 透支 在 它 没有 足够的
['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] .
money to pay .
钱 到 支付 .

他甚至还因为雇佣科文而欠债；债务透支，没有足够的钱偿还。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] — [ɒv; əv] [diːp] - [daʊn] ['wɪərinəs] — [pɑːst] .
The moment of weakness — of deep - down weariness — passed .
这 片刻 的 弱点 — 的 深的 - 向下 疲劳 — 通过了 .

那段脆弱的时刻——那种深层次的疲惫感——过去了。

['dʒɒʃuə] [leɪk] ['stɪfənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɪfənd] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .
Joshua Lake stiffened as he had stiffened so many times before .
约书亚 湖 僵硬 作为 他 有 僵硬 所以 许多 时代 前 .

约书亚·莱克像以前无数次那样，身体僵硬了起来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['stɪfənd] [wen] - [ə'lɔɪz; 'ælɔɪz][hæd; həd] [flʌŋk] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]
As he had stiffened when Zornoff's alloys had flunked out and the
作为 他 有 僵硬 什么时候 - 合金 有 不及格 出去 和 这

[fɜːst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['nesəsəri] .
first trip to the bank had been made necessary .
第一的 旅行 到 这 银行 有 到过 制成 必要的 .

当佐诺夫的合金不合格，不得不第一次去银行贷款时，他变得僵硬起来。

[ðə; ði][fɜːst] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
The first trip to the bank .
这 第一的 旅行 到 这 银行 .

第一次去银行。

['dʒɒʃuə] [smaɪld] ['raɪli] .
Joshua smiled wryly .
约书亚 微笑 略带讽刺地 .

约书亚苦笑了一下。

[ðə; ði][bæŋk]['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['kɔːdiəl] [ðen] .
The bank people had been cordial then .
这 银行 人们 有 到过 亲切 然后 .

当时银行方面态度还算友好。

['iːv(ə)n] ['sɜːvaɪl] .
Even servile .
甚至 奴性的 .

甚至卑躬屈膝。

['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] .
Later it had been different .
之后 它 有 到过 不同的 .

后来情况就不同了。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] — ? "
" You were saying , Mr . Lake — ? "
" 你 是 说 , 先生 . 湖 — ? "

“您刚才说什么，莱克先生——？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɔːt(ə)n] ['leɪtli] ?
" Have you seen Morton lately ?
" 有 你 已见 莫顿 最近 ?

你最近见过莫顿吗?

[wʌts] [ðə; ði]['leɪtɪst][ɒn][ðə; ði]['reɪdɑː(r)]['riːleɪ] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
What's the latest on the radar relay equipment ? "
是什么 这 最新的 在 这 雷达 中继 设备 ? "

雷达中继设备的最新进展如何?

" [nəʊ]['meɪdʒə(r)] [bʌgz] , [ai] [θɪŋk] .
" No major bugs , I think .
" 不 主要的 漏洞 , 我 思考 .

“我想应该没有重大问题。”

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['feɪməsli] . "
It's coming along famously . "
它是 未来 沿着 众所周知 . "

进展非常顺利。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] , ['dʒɒʃuə] [felt] .
" For two hundred odd thousand it certainly should , Joshua felt .
" 为了 二 百 奇怪的 千 它 当然 应该 , 约书亚 毛毡 .

“二十多万块钱当然应该如此，”约书亚心想。

" [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] , ['kəʊvɪŋ] . "
" Let me know how you make out , Coving . "
" 让 我 知道 如何 你 制作 出去 , 覆盖 . "

“告诉我你的进展如何，科文。”

" [ai] [wɪl] , [tʃiːf] .
" I will , Chief .
" 我 将要 , 首席 .

“我会的，长官。”

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['kemɪk(ə)lz] [ɪ'miːdiətli] . "
I'll get the order in for the new chemicals immediately . "
患病的 得到 这 命令 在 为了 这 新的 化学品 立即地 . "

我会立即下单订购新的化学品。

" [eɪ] — [əʊ] , [jes] . [duː; də] [ðæt] .
" Eh — oh , yes . Do that .
" 嗯 — 哦 , 是的 . 做 那 .

“呃——哦，是的。就那样做。”

[duː; də] [ðæt] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
Do that by all means .
做 那 经过 全部 方法 .

当然可以。

" ['kəʊvɪŋ] [left] .
" Coving left .
" 覆盖 左边 .

“向左弯曲。

['dʒɒʃuə] [leɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Joshua Lake put his head against the back rest of the chair and closed his eyes .
约书亚 湖 放 他的 头 反对 这 后退 休息 的 这 椅子 和 关闭 他的 眼睛 .

约书亚·莱克将头靠在椅背上，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [dəuz] , ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [heɪz] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] .
He dozed , drifting into a haze from weariness .
他 打盹 , 漂流 进入 一个 阴霾 从 疲劳 .

他昏昏欲睡，疲惫让他迷迷糊糊的。

[ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] — [səʊ] ['veri] [lɒŋ] .
It's been so long — so very long .
它是 到过 所以 长的 — 所以 非常 长的 .

已经过去很久了——真的很久很久了。

['sev(ə)n] [jˈiəz] — [eɪt] — [ten] .
Seven years — eight — ten .
七 年 — 八 — 十 .

七年—八年—十年。

[ten] [j'iəz] .
Ten years .
十 年 .

十年。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗？

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ðæt] [lɒŋ] .
It didn't seem that long .
它 没有 似乎 那 长的 .

感觉时间过得并不快。

[ten] [j'iəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [driːm] [sək'siːd] .
Ten years to make a dream succeed .
十 年 到 制作 一个 梦 成功 .

十年时间，让梦想成真。

[ɔː(r)] [feɪl] .
Or fail .
或者 失败 .

或者失败。

['dʒɒʃuə] [slept] [ænd; ənd] [ə'gen] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [hɪz; ɪz] [rest] [wɒz; wəz] [pleɪgd] [wɪð] ['vɪʒnz]
Joshua slept and again — as in the past — his rest was plagued with visions
约书亚 睡着了 和 再次 — 作为 在 这 过去的 — 他的 休息 曾是 饱受困扰 和 愿景
.
.
.

约书亚睡着了，但和以前一样，他的睡眠又被异象所困扰。

[ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [tʊk] ['meni] [fɔːmz] [ɪn][æn; ən] [ə'lɜːt] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [tuː] [tɔːt] [tuː; tə]
The torment of his days took many forms in an alert subconscious too taut to
这 折磨 的 他的 天 采取 许多 表格 在 一个 警报 潜意识 也 紧绷 到
[rɪ'læks] .
relax .
放松 .

他日复一日的痛苦以多种形式存在于他高度紧张、无法放松的潜意识中。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['maʊntənz] [tuː] [stiːp] [tuː; tə] [krɒs] — ['kæzəm] [tuː] [diːp] [ænd; ənd]
He had seen before him mountains too steep to cross — chasms too deep and
他 有 已见 前 他 山脉 也 陡 到 叉 — 深渊 也 深的 和
[waɪd] [tuː; tə] [brɪdʒ] .
wide to bridge .
宽的 到 桥 .

他眼前曾出现过无法逾越的陡峭山峰，以及无法架桥的深邃宽阔的鸿沟。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [sɒlvd] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [bæk] , [naɪts] ['leɪtə(r)] ,
Often , when a great problem was solved , he would look back , nights later ,
经常 , 什么时候 一个 伟大的 问题 曾是 已解决 , 他 会 看 后退 , 夜晚 之后 ,

通常，当一个重大问题解决后，他会在第二天晚上回顾这件事。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɔː(r)][ðə; ði]['kæzəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
to see the mountain or the chasm from the other side .
到 看 这 山 或者 这 深渊 从 这 其他 边 .

从另一边观赏山峰或峡谷。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
Now his vision was different .
现在 他的 想象 曾是 不同的 .

现在他的想法发生了变化。

[nəʊ] ['maʊntən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪs] — [ðə; ði] [stɜːn] ['krægi] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
No mountain before him , but a face — the stern craggy face of an obstacle in his path .
不 山 前 他 , 但 一个 脸 — 这 船尾 崎岖不平 脸 的 一个 障碍 在 他的 小路 .

他面前没有山，只有一张脸——一张严峻崎岖的脸，是他前进道路上的障碍。

[liː] ['gɔːrmən] .
Lee Gorman .
李 戈尔曼 .

李·戈尔曼。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kleɪ] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] .
The face was of clay — yet it lived .
这 脸 曾是 的 黏土 — 然而 它 居住地 .

那张脸是用泥土做的——却栩栩如生。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] , [dɪs'deɪnf(ə)l] .
The eyes were cold , disdainful .
这 眼睛 是 寒冷的 , 轻蔑的 .

眼神冰冷，充满轻蔑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪəd] , [griːn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɑːʃuːəz] [əʊn] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['sketʃɪŋ] ['gɔːrmən] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ,
And a weird , green creation of Joshua's own mind was sketching Gorman in the numbers ,
和 一个 诡异的 , 绿色的 创建 的 约书亚的 自己的 头脑 曾是 素描 戈尔曼 在 这 数字 ,

约书亚脑海中一个怪异的绿色形象正在用数字勾勒戈尔曼的轮廓。

[saɪnz] , [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .
signs , and symbols of a rocket that would never reach the Moon .
标志 , 和 符号 的 一个 火箭 那 会 绝不 抵达 这 月亮 .

标志和符号，象征着一枚永远无法到达月球的火箭。

['dʒɒʃuə] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['luːsi] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Joshua awoke with a start and found Lucy bending over him .
约书亚 醒来 和 一个 开始 和 成立 露西 弯曲 超过 他 .

约书亚猛然惊醒，发现露西正弯腰看着他。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] .
" You didn't answer the buzzer , Mr . Lake .
" 你 没有 回答 这 蜂鸣器 , 先生 . 湖 .

“莱克先生，你没有回应蜂鸣器。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌrid] . "
I was worried . "
我 曾是 担心 . "

我当时很担心。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dəuz] [ɒf] , ['luːsi] .
" I must have dozed off , Lucy .
" 我 必须 有 打盹 离开 , 露西 .

“我一定是打瞌睡了，露西。”

['sɒri] . "
Sorry . "
对不起 . "

对不起。"

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] . "
" I'm going home now — if there's nothing else . "
" 我是 去 家 现在 — 如果 有 没有什么 别的 . "

"如果没什么别的安排的话，我现在就回家。"

" ['nʌθɪŋ] [els] .
" Nothing else .
" 没有什么 别的 .

别无其他。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [maɪ'self] .
I'm going home myself .
我是 去 家 我 .

我自己要回家。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" ['dʒɒʃuə] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['hæŋə(r)] .
" Joshua paused beside his car in the parking lot to stare at the lighted windows of the big hangar .
" 约书亚 暂停 旁 他的 车 在 这 停車處 很多 到 盯 在 这 照明 视窗 的 这 大的 机库 .

约书亚停在停车场里，站在自己的车旁，凝视着大机库灯火通明的窗户。

[ðə; ði]['sekənd] [ʃɪft] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] .
The second shift had come on .
这 第二 转移 有 来 在 .

第二班已经开始上班了。

[ðeɪ] [wʊd] [wɜːk] [ɔːl] [naɪt] ; [ðen] , [tə'mɒrəʊ] ,
They would work all night ; then , tomorrow ,
他们 会 工作 全部 夜晚 ; 然后 , 明天 ,

他们会通宵工作；然后，第二天，

[ðeɪ] [wʊd] [laɪn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði] [peɪ] ['wɪndəʊ] .
they would line up with the others at the pay window .
他们 会 线 向上 和 这 其他的 在 这 支付 窗户 .

他们会和其他人一起在付款窗口排队。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eni] ['mʌni] .
But there wouldn't be any money .
但 那里 不会 是 任何 钱 .

但那样的话，就没钱了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði]['hæŋə(r)] ['wɪndəʊz] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] .
The next night the hangar windows would be dark .
这 下一个 夜晚 这 机库 视窗 会 是 黑暗的 .

第二天晚上，机库的窗户会一片漆黑。

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] .
He got into the car and drove home .
他 得到 进入 这 车 和 驾驶 家 .

他上了车，开车回家了。

['maɪrə][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Myra was waiting for him .
米拉 曾是 等待 为了 他 .

米拉正在等他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] .
She took his hat .
她 采取 他的 帽子 .

她拿走了他的帽子。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] , [dɪə(r)] .
After he kissed her , she said , " Your eyes are red , dear .
后 他 亲吻 她 , 她 说 , " 你的 眼睛 是 红色的 , 亲爱的 .

他吻了她之后，她说：“亲爱的，你的眼睛红了。”

[juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːd] .
You've been working much too hard .
你已经 到过 在职的 很多 也 难的 .

你工作太辛苦了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] ? "
Shall we have dinner in the patio ? "
将 我们 有 晚餐 在 这 露台 ? "

我们去露台上吃晚餐吧?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] .
" That would be nice .
" 那 会 是 好的 .

“那太好了。”

" ['dʒɒʃuə][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd]['maɪrə][wɒz; wəz]['kwaɪət]['ɔːlsəʊ] —
" Joshua had little to say during the meal , and Myra was quiet also —
" 约书亚 有 小的 到 说 期间 这 一顿饭 , 和 米拉 曾是 安静的 还 —
[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː'self] ,
adjusting herself ,
调整 她自己 ,

约书亚在用餐期间几乎没说什么，米拉也很安静——她似乎在调整自己的状态。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] .
as she had always done , to his mood .
作为 她 有 总是 完毕 , 到 他的 情绪 .

她一如既往地迎合他的情绪。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['bɜːθə] .
Finally , she said , " That will be all , Bertha .
最后 , 她 说 , " 那 将要 是 全部 , 伯莎 .

最后，她说：“就这样吧，伯莎。”

[liːv] [ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] .
Leave the coffee pot .
离开 这 咖啡 锅 .

把咖啡壶留下。

" [ðə; ði][meɪd] [left] .
" The maid left .
" 这 女佣 左边 .

女佣离开了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒf] [ðə; ði] ['dezət] .
A slight chill was coming in off the desert .
一个 轻微 寒意 曾是 未来 在 离开 这 沙漠 .

沙漠吹来一丝凉意。

['dʒɒʃuə] ['ʃivə] [ænd; ənd] [sed] , " [wɪr] [θruː] , ['maɪrə] . "
Joshua shivered and said , " We're through , Myra . "
约书亚 瑟瑟发抖 和 说 , " 是 通过 , 米拉 . "

约书亚打了个寒颤，说道："我们完了，米拉。"

" [θruː] ?
" Through ?
" 通过 ?

"通过？

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。"

" [ðə; ði] [muːn] [trɪp] .
" The Moon trip .
" 这 月亮 旅行 .

"月球之旅。"

[ai][kænt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't swing it .
我 不能 摇摆 它 .

我挥不动。

[ðə; ði] ['mʌniz] [rʌn] [aʊt] .
The money's run out .
这 钱的 跑步 出去 .

钱没了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [ai][kæn; kən] [reɪz] [ə'nʌðə(r)] [daɪm] . "
There's no place I can raise another dime . "
有 不 地方 我 能 增加 其他 一角硬币 . "

我再也筹不到一分钱了。

" [bʌt; bət] [juːv] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] — [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] !
" But you've worked so hard — and so long !
" 但 你已经 工作 所以 难的 — 和 所以 长的 !

但是你付出了那么多努力——而且花了那么长时间！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [sək'ses] . "
And you are so close to success . "
和 你 是 所以 关闭 到 成功 . "

你离成功只有一步之遥。

" [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['prəʊgres] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ɪz(ə)nt] ['redi] [jet] .
" We've made a lot of progress , but the rocket isn't ready yet .
" 我们已经 制成 一个 很多 的 进步 , 但 这 火箭 不是 准备好 然而 .

"我们已经取得了很大进展，但火箭还没有准备好。"

[naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
Now it's too late .
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
" They were silent for a time .
" 他们 是 沉默的 为了 一个 时间 .

他们沉默了一会儿。

[ðen] ['maɪrə] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪm][glæd] .
Then Myra said , " In a way , I'm glad .
然后 米拉 说 , " 在 一个 方式 , 我是 高兴的 .

然后米拉说："从某种意义上说，我很高兴。"

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɒpt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
You should have stopped long ago .
你 应该 有 停止 长的 前 .

你早就应该停止这种行为了。

[ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd] [ðɪs] [peɪs] [fər'evə(r)] .
You aren't strong enough to stand this pace forever .
你 不是 强的 足够的 到 站立 这 步伐 永远 .

你不可能永远承受这样的节奏。

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] — [get][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] .
Now we can go away — get a small place somewhere .
现在 我们 能 去 离开 — 得到 一个 小的 地方 某处 .

现在我们可以离开了——找个小地方住。

[ðæt] [mu:n] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] , ['dʒɒʃuə] .
That Moon rocket was killing you , Joshua .
那 月亮 火箭 曾是 杀 你 , 约书亚 .

约书亚，那枚登月火箭要了你的命。

" ['dʒɒʃuə] ['pɔndə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Joshua pondered the point .
" 约书亚 沉思 这 观点 .

约书亚仔细思考了一下这个问题。

" ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:] ?
" Killing me ?
" 杀戮 我 ?

“杀了我？”

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
No , I don't think so .
不 , 我 不 思考 所以 .

不，我不这么认为。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][ə'laɪv] . "
I think it has been keeping me alive . "
我 思考 它 有 到过 保持 我 活 . "

我认为是它让我活了下来。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dɪə(r)] !
" Don't say that , dear !
" 不 说 那 , 亲爱的 !

“别这么说，亲爱的！”

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [səʊ] — [səʊ]['bru:t(ə)l] !
You make it sound so — so brutal !
你 制作 它 声音 所以 — 所以 野蛮 !

你说的太残酷了！

[jɪə(r)][ɪn][ænd; ənd][jɪə(r)] [aʊt] .
Year in and year out .
年 在 和 年 出去 .

年复一年。

['faɪtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['feɪljə(r)] .
Fighting disappointment — failure .
斗争 失望 — 失败 .

与失望——失败——作斗争。

['eɪdʒɪŋ][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] [waɪl] [ai][sɪt][hɪə(r)] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] !
Aging before my eyes while I sit here night after night !
老化 前 我的 眼睛 尽管 我 坐 这里 夜晚 后 夜晚 !

我每晚坐在这里，眼睁睁地看着自己老去！

" ['faɪtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['feɪljə(r)] .
" Fighting disappointment — failure .
" 斗争 失望 — 失败 .

"对抗失望——失败。"

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .
That was the kind of fight it had been .
那 曾是 这 种类 的 斗争 它 有 到过 .

那场战斗就是这样的。

[haʊ] ['meni] ['feljər] ?
How many failures ?
如何 许多 失败 ?

失败了多少次?

[ðə; ði] [fɜːst] [bɪg] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] . . . .
The first big one had come six years before . . . .
这 第一的 大的 一 有 来 六 年 前 . . . .

第一次大地震发生在六年前……

" [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜː] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [flaɪt] .
" Acceleration , Monsieur , must be achieved in the first two thousand miles of flight .
" 加速度 , 先生 , 必须 是 已达成 在 这 第一的 二 千 英里 的 航班 .

"先生，加速必须在飞行最初的两千英里内实现。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'meɪnz] ['kɒnstənt] .
After that , the speed of the ship remains constant .
后 那 , 这 速度 的 这 船 遗迹 持续的 .

此后，船速保持不变。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
You follow me ?
你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗?

" - , [ðə; ði] [hɑːf] - [mæd] [frentʃ] ['dʒiːniəs] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['lɒdʒɪkli] .
" Tardeau , the half - mad French genius had explained it so logically .
" - , 这 一半 - 疯狂的 法语 天才 有 解释 它 所以 逻辑上 .

"半疯癫的法国天才塔尔多对此做出了合乎逻辑的解释。"

[ænd; ənd] ['dʒɒʃuə] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm] .
And Joshua had believed in him .
和 约书亚 有 相信 在 他 .

约书亚相信他。

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [bɪg] ['gæmb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
That's where you made your big gamble in a project of this kind .
那就是 在哪里 你 制成 你的 大的 赌博 在 一个 项目 的 这 种类 .

在这种类型的项目中，你就是在那里下了很大的赌注。

[juː; jʊ] [sɪ'lektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
You selected your men and then believed in them .
你 已选 你的 男人 和 然后 相信 在 他们 .

你挑选了你的人，然后信任他们。

['ʌðə(r)z] [di'sent] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Others dissented , of course .
其他的 持不同意见 , 的 课程 .

当然，也有人持不同意见。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'sentər] .
There are always dissenters .
那里 是 总是 异议者 .

总会有持不同意见的人。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [pɔɪnts] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['pru:vn; 'prəʊvn] [ɔ:(r)] [dɪspɹ'u:vən] [ɒn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]
And always points that could not be proven or disproven on the drawing
和 总是 积分 那 可以 不是 是 已证实 或者 已被证伪 在 这 绘画
[bɔ:dz] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [test] [pɪts] . . . .
boards or in the test pits . . . .
板 或者 在 这 测试 坑 . . . .

还有一些观点，既无法在图纸上验证，也无法在试验坑中证伪……

" [ai] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] , ['henri] .
" I follow you , Henri .
" 我 跟随 你 , 亨利 .

“我跟随你，亨利。”

[ðə; ði] ['bu:stə(r)] ['ju:nɪts] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [θri:] ['sekʃənz] . "
The booster units will be in three sections . "
这 增压器 单位 将要 是 在 三 部分 . "

增压装置将分为三个部分。

" [ɪg'zæktli] , - .
" Exactly , Msieu .
" 确切地 , - .

“正是如此，先生。”

[ðə; ði] ['praɪməri] — [ɑ:] , ['bu:stə(r)] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [breɪks] [fri:] [æt; ət] [twelv] [maɪlz] .
The primary — ah , booster , as you say , breaks free at twelve miles .
这 基本的 — 啊 , 增压器 , 作为 你 说 , 休息 自由的 在 十二 英里 .

主推进器——啊，或者说助推器，正如你所说，在 12 英里处脱离。

[ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] , [wi:; wi] [kən'trəʊl] [wɪð] ['reɪdɑ:(r)] .
That one , and the secondary , we control with radar .
那 一 , 和 这 次要 , 我们 控制 和 雷达 .

其中一个，以及第二个，我们都用雷达控制。

[wi:; wi] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [vwʌ'lɑ:] !
We touch a button and Voila !
我们 触碰 一个 按钮 和 瞧! !

我们按下一个按钮，瞧！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] ! "
they are free ! "
他们 是 自由的 ! "

他们自由了！

" [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ['blækɪŋ] [aʊt] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] . "
" In case of the men in the ship blacking out , I think you said . "
" 在 案件 的 这 男人 在 这 船 黑化 出去 , 我 思考 你 说 . "

“万一船上的人昏迷了呢，我想你是这么说的。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]
But the third will be disengaged from within the ship and she will be
但 这 第三 将要 是 脱离 从 之内 这 船 和 她 将要 是
[friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ɪ'luːsɪv] [muːn] ! "
free as a bird to fly to your most illusive Moon ! "
自由的 作为 一个 鸟 到 飞 到 你的 最多 虚幻 月亮 ! "

但第三艘飞船将会脱离飞船，她将像鸟儿一样自由，飞向你那颗最难以捉摸的月亮！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ? "
" And the return ? "
" 和 这 返回 ? "

“那回报呢？”

" [ðeə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ʃɪp] , [mə'sjɜː] .
" There we have a much lighter ship , Monsieur .
" 那里 我们 有 一个 很多 打火机 船 , 先生 .

“先生，我们那里有一艘轻得多的船。”

[ðə; ði][smɔːlə(r)] ['buːstəz] [wɪl] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] .
The smaller boosters will lift her easily .
这 较小的 助推器 将要 举起 她 容易地 .

较小的助推器就能轻松地将她抬起来。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] [wɪl] [biː; bi] ['sləʊə] — [mʌtʃ] ['sləʊə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] !
The return trip will be slower — much slower , but she will return !
这 返回 旅行 将要 是 慢点 — 很多 慢点 , 但 她 将要 返回 !

回程会比较慢——慢得多，但她一定会回来的！

" ['maɪk(ə)l] [bər'nɑːrd][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sentə(r)] .
" Michael Bernard was the dissenter .
" 迈克尔 伯纳德 曾是 这 持不同意见者 .

“迈克尔·伯纳德是持不同意见者。”

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['kreɪzi] !
" The Frenchman's crazy !
" 这 法国人的 疯狂的 !

“那个法国人疯了！”

[mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] , [tʃiːf] . "
Mad as a hatter , Chief . "
疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 首席 . "

“疯了，老大。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] , [ðen] ? "
" You think it won't work , then ? "
" 你 思考 它 惯于 工作 , 然后 ? "

“那你觉得行不通吗？”

" [tuː] [dæm] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
" Too damn complicated .
" 也 该死 复杂的 .

“太复杂了。”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['juːnɪts][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [hæv; həv][tuː; tə] [meʃ] ['pɜːfɪktli] .
A dozen units of time and mechanism have to mesh perfectly .
一个 打 单位 的 时间 和 机制 有 到 网 完美 .

十二个时间和机制单元必须完美契合。

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ðæt] ['hæpənɪŋ] .
The odds are against that happening .
这 赔率 是 反对 那 发生 .

这种情况发生的可能性不大。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [wɒt] [wɪr] [ə'tempt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . "
After all , you've got to remember , what we're attempting has never been done before . "
后 全部 , 你已经 得到 到 记住 , 什么 是 尝试 有 绝不 到过 完毕 前 . "

毕竟，你要记住，我们正在尝试的事情以前从未有人做过。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wɜːk] — ? "
" But if it did work — ? "
" 但 如果 它 做过 工作 — ? "

"但如果真的奏效了呢——？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bjuːti] . "
" It would be a beauty . "
" 它 会 是 一个 美丽 . "

"那将是一件非常漂亮的事。"

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['buːstə(r)] ? "
" Better than your idea of a single booster ? "
" 更好的 比 你的 主意 的 一个 单身的 增压器 ? "

"比你设想的单次增压方案要好吗？"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] — [jes] .
" If it worked — yes .
" 如果 它 工作 — 是的 .

"如果有效的话——是的。"

[ðə; ði] [weɪt] ['prɒbləm] [wʊd] [biː; bi] [sɒlvd] .
The weight problem would be solved .
这 重量 问题 会 是 已解决 .

体重问题将得到解决。

[faɪv] [men] [kʊd; kəd] [raɪd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
Five men could ride the rocket .
五 男人 可以 骑 这 火箭 .

五个人可以乘坐火箭。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [lets] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪk] .
" Let's try it , Mike .
" 我们来吧 尝试 它 , 麦克风 .

"我们试试吧，迈克。"

[lets] [bɪ'liːv] [ɪn] ['aʊə(r)] ['destəni] . "
Let's believe in our destiny . "
我们来吧 相信 在 我们的 命运 . "

让我们相信我们的命运。

" [əʊ'keɪ] — [jʊr; jər] [ðə; ði] [bɒs] .
" Okay — you're the boss .
" 好的 — 你是 这 老板 .

"好吧——你说了算。"

[bʌt; bət] ['destɪniz] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] .
But destiny's a hard thing to lay out and analyze on a drawing board .
但 命运的 一个 难的 事物 到 躺 出去 和 分析 在 一个 绘画 木板 .

但命运是很难在图纸上规划和分析的东西。

" [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] . . . .
" A man and his dream . . . .
" 一个 男人 和 他的 梦 . . . .

一个男人和他的梦想......

[ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [feɪld] .
The radar equipment had failed .
这 雷达 设备 有 失败的 .

雷达设备发生故障了。

['bəːdnd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɔːstɪd] ['buːstə(r)] ['sekʃənz] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [kɜːvd] [bæk] ['ɪntuː]
Burdened with the weight of exhausted booster sections , the rocket curved back into
负担 和 这 重量 的 筋疲力尽的 增压器 部分 , 这 火箭 弯曲 后退 进入
[ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv]['ɡrævəti] .
the clutches of gravity .
这 离合器 的 重力 .

由于耗尽燃料的助推段的重量，火箭弯曲着重新落入地心引力之中。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æməzən]['dʒʌŋɡlz] .
It crashed on the fringe of the Amazon jungles .
它 崩溃了 在 这 边缘 的 这 亚马逊 丛林 .

它坠毁在亚马逊丛林边缘。

[faɪv] [muːn] [ˌpaɪə'nɪəs] [ded] .
Five Moon pioneers dead .
五 月亮 先驱者 死的 .

五位月球先驱者逝世。

[θriː] [ˌʌnɪn'ʃʊəd; ˌʌnɪn'ʃɔːd] , [dɪ'pendənt] ['fæmɪlɪz] .
Three uninsured , dependent families .
三 没有保险 , 依赖 家庭 .

三个没有保险的受抚养家庭。

['dʒɒʃuə] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] [pɔɪnt] .
Joshua provided for them , but the critical newspapers overlooked that point .
约书亚 假如 为了 他们 , 但 这 批判的 报纸 被忽视的 那 观点 .

约书亚供养了他们，但批评报纸却忽略了这一点。

[wʌn][ˌedɪ'tɔːriəl] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['dʒɒʃuə] [leɪk] [wʊd] [ɡet][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]
One editorial observed that Joshua Lake would get a rocket to the Moon and
一 社论 观察到 那 约书亚 湖 会 得到 一个 火箭 到 这 月亮 和
[bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
back if it took every able - bodied man in the country .
后退 如果 它 采取 每一个 有能力的 - 有形的 男人 在 这 国家 .

一篇社论指出，如果把全国所有身强力壮的男人都派出去，约书亚湖就能造出一枚可以往返月球的火箭。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪf] ['dʒɒʃuə][hæd; həd] ['niːdɪd] ['mʌni] .
The project would have died right there if Joshua had needed money .
这 项目 会 有 死亡 正确的 那里 如果 约书亚 有 需要 钱 .

如果约书亚当时需要资金，这个项目就会就此夭折。

[nəʊ][bæŋk][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ləun] [hɪm][ə; eɪ] [daɪm] .
No bank in the nation would have loaned him a dime .
不 银行 在 这 国家 会 有 借出的 他 一个 一角硬币 .

全国没有一家银行会借给他一分钱。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [brəʊk] .
Fortunately he was not yet broke .
幸运的是 他 曾是 不是 然而 打破 .

幸好他当时还没破产。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] .
He started over .
他 开始 超过 .

他重新开始。

['fɔːtʃənətli] ?
Fortunately ?
幸运的是 ?

幸运的是?

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] .
At times he had wondered .
在 时代 他 有 想知道 .

他有时也会感到疑惑。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [bɔɪ] [hɪm] [ʌp] . . . .
But always , his faith had returned to buoy him up . . . .
但 总是 , 他的 信仰 有 返回 到 浮标 他 向上 . . . .

但始终不变的是，他的信仰支撑着他……

['dʒɒʃuə] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] ['maɪrəz] [hænd] .
Joshua reached out and took Myra's hand .
约书亚 达到 出去 和 采取 米拉的 手 .

约书亚伸出手，握住了米拉的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
He looked up into the sky .
他 看起来 向上 进入 这 天空 .

他抬头望向天空。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" You may be wrong , my dear .
" 你 可能 是 错误的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你可能错了。”

['pɒsəbli] [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
Possibly it's the other way .
可能 它是 这 其他 方式 .

也可能情况正好相反。

[ə; eɪ] [mænz] [æm'bɪʃ(ə)n]
A man's ambition
一个 男人的 志向

男人的野心

— " [hiː; hi] [smaɪld] .
— " he smiled .
— " 他 微笑 .

“——”他笑了。

" [liː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [wʌns] .
" Lee called it an obsession once .
" 李 称为 它 一个 痴迷 一次 .

李曾称之为一种执念。

[ə; eɪ] [mænz] [driːm] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [ə'laɪv] . "
A man's dream can keep him alive . "
一个 男人的 梦 能 保持 他 活 . "

一个人的梦想可以让他活下去。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] ?
" But why does it have to be so hard ?
" 但 为什么 做 它 有 到 是 所以 难的 ?

“但为什么一定要这么难呢？”

[waɪ] [kænt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [help] [juː; jʊ] ?
Why can't one of the big corporations help you ?
为什么 不能 一 的 这 大的 公司 帮助 你 ?

为什么大型企业不能帮助你?

[ðel] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] ! "
They'll profit from your success ! "
他们会 利润 从 你的 成功 ! "

他们会从你的成功中获利!

" [æt; ət] [liːst] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [driːm] .
" At least I had no competition in the fulfillment of my dream .
" 在 至少 我 有 不 竞赛 在 这 履行 的 我的 梦 .

"至少在实现梦想的过程中，我没有竞争对手。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ðen] ['maɪrə] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] .
" They were silent for a time ; then Myra said , " But now you can rest .
" 他们 是 沉默的 为了 一个 时间 ; 然后 米拉 说 , " 但 现在 你 能 休息 .

他们沉默了一会儿；然后米拉说："但现在你们可以休息了。"

[wiːl; wil] [gəʊ] [ə'weɪ] .
We'll go away .
出色地 去 离开 .

我们走吧。

[wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [mʌtʃ] ['mʌni] .
We don't need much money .
我们 不 需要 很多 钱 .

我们不需要很多钱。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .
We'll have a garden .
出色地 有 一个 花园 .

我们将建一个花园。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
You can lie in the sun .
你 能 说谎 在 这 太阳 .

你可以躺在阳光下。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] ; [nɒt] [wɪð] ['hjuːmə(r)] ; ['rɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [njuː] - ['welɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .
" He laughed softly ; not with humor ; rather from a quiet , new - welling courage .
" 他 笑了 轻轻 ; 不是 和 幽默 ; 相当 从 一个 安静的 , 新的 - 井 勇气 .

他轻轻地笑了；不是因为幽默，而是因为一种平静的、新生的勇气。

" [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] — ['fɪnɪʃt] , [dʌn] [wɪð] .
" We're talking as though it were all over — finished , done with .
" 是 说 作为 尽管 它 是 全部 超过 — 完成的 , 完毕 和 .

"我们现在谈论的好像一切都结束了——彻底结束了，尘埃落定了。"

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] .
That isn't right .
那 不是 正确的 .

那不对。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] .
" She glanced at him quickly .
" 她 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

她迅速地瞥了他一眼。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] — "
" But you just said — "
" 但 你 只是 说 — "

“但你刚才明明说——”

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
But I didn't really mean it that way .
但 我 没有 真的 意思是 它 那 方式 .

但我并不是那个意思。

[wiː; wi] [ɑːrnt] [θruː] [jet] . "
We aren't through yet . "
我们 不是 通过 然而 . "

我们还没结束。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] — [mɔː(r)] ['mʌni] ? "
" You know where you can raise — more money ? "
" 你 知道 在哪里 你 能 增加 — 更多的 钱 ? "

你知道哪里可以筹集到更多资金吗?

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I know where it is .
" 我 知道 在哪里 它 是 .

我知道它在哪里。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [liː] ['gɔːrmən] [tə'mɒrəʊ] . "
I'm going to see Lee Gorman tomorrow . "
我是 去 到 看 李 戈尔曼 明天 . "

我明天要去见李·戈尔曼。

" [liː] ['gɔːrmən] !
" Lee Gorman !
" 李 戈尔曼 !

“李·戈尔曼!

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['sɪəriəs] . "
You aren't serious . "
你 不是 严肃的 . "

你不是认真的吧?

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [els] [tuː; tə][gəʊ] . "
" There's no place else to go . "
" 有 不 地方 别的 到 去 . "

“没有其他地方可去了。”

" [jʊl] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ['dʒɒʃuə] .
" You'll be wasting your time , Joshua .
" 你会 是 浪费 你的 时间 , 约书亚 .

“约书亚，你会浪费时间的。”

[hiːl] — [hiːl] [hjuː'mɪlieɪt][juː; jʊ] . "
He'll — he'll humiliate you . "
地狱 — 地狱 羞辱 你 . "

他会——他会让你难堪。

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɪl] .
" He probably will .
" 他 大概 将要 .

他很可能会这么做。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .
And I may not get the money .
和 我 可能 不是 得到 这 钱 .

我可能拿不到这笔钱。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [els] [tuː; tə][gəʊ] .
But there's no place else to go .
但 有 不 地方 别的 到 去 .

但是已经没有其他地方可去了。

" [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː]['maɪrəz] [aɪz] .
" Tears came into Myra's eyes .
" 眼泪 来了 进入 米拉的 眼睛 .

"米拉的眼里噙满了泪水。"

" [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒʃuə] .
" Don't do it , Joshua .
" 不 做 它 , 约书亚 .

"别这么做，约书亚。"

[pliːz] [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
Please don't do it . "
请 不 做 它 . "

请不要这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] .
" It won't be as bad as you think , dear .
" 它 惯于 是 作为 坏的 作为 你 思考 , 亲爱的 .

"亲爱的，情况不会像你想的那么糟糕。"

[ai] [ges] [liː] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [krəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I guess Lee is entitled to crow a little .
我 猜测 李 是 标题 到 乌鸦 一个 小的 .

我想李有理由稍微炫耀一下。

" [liː] ['gɔːrmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [ɒn][hɪz; ɪz][desk][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" Lee Gorman looked at the intercom on his desk as though it had
" 李 戈尔曼 看起来 在 这 对讲机 在 他的 桌子 作为 尽管 它 有
[snæpt] [æt; ət][hɪm] .
snapped at him .
啪啪 在 他 .

李·戈尔曼看着办公桌上的对讲机，仿佛它突然对他发火了。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

" [hiː; hi] [bɑːkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [mis'teik] .
But there had been no mistake .
但 那里 有 到过 不 错误 .

但并没有出错。

['gɔːrmən] [sæt] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
Gorman sat in puzzled silence for a few moments .
戈尔曼 卫星 在 困惑 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

戈尔曼困惑地沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] .
Then he said , " All right , show him in .
然后 他 说 , " 全部 正确的 , 展示 他 在 .

然后他说："好吧，让他进来。"

" ['dʒɒʃuə] [leɪk] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Joshua Lake entered the office with his hat in one hand and a briefcase in the other .
" 约书亚 湖 进入 这 办公室 和 他的 帽子 在 一 手 和 一个 公文包 在 这 其他 .

约书亚·莱克一手拿着帽子，一手拿着公文包，走进了办公室。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] ['gɔːrmənz] [desk] .
He paused halfway to Gorman's desk .
他 暂停 半 到 戈尔曼的 桌子 .

他走到戈尔曼办公桌一半的时候停了下来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , [liː] . "
" You haven't changed much , Lee . "
" 你 还没有 已更改 很多 , 李 . "

"你变化不大，李。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , " ['gɔːrmən] ['ɑːnsə(r)d] .
" You have , " Gorman answered .
" 你 有 , " 戈尔曼 回答 .

"你有，"戈尔曼回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] . "
" You look like the devil . "
" 你 看 喜欢 这 魔鬼 . "

"你看起来像魔鬼。"

" [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] .
" I've been working hard .
" 我已经 到过 在职的 难的 .

我一直很努力。

" ['dʒɒʃuə] [leɪk] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [desk] .
" Joshua Lake covered the intervening distance and stood before the desk .
" 约书亚 湖 涵盖 这 介入 距离 和 站立 前 这 桌子 .

约书亚·莱克走过这段路，站在桌子前。

['gɔːrmən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['kəʊldli] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Gorman surveyed him coldly — up and down .
戈尔曼 调查 他 冷冷地 — 向上 和 向下 .

戈尔曼冷冷地上下打量着他。

['dʒɒʃuə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz] ['gɔːrmən] [sæt] ['saɪlənt] , [nɒt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .
Joshua looked around the office as Gorman sat silent , not inviting him to sit down .
约书亚 看起来 大约 这 办公室 作为 戈尔曼 卫星 沉默的 , 不是 邀请 他 到 坐 向下 .

约书亚环顾办公室，戈尔曼默默地坐在那里，没有邀请他坐下。

" [juːv] [dʌn] ['veri] [wel] , [liː] .
" You've done very well , Lee .
" 你已经 完毕 非常 出色地 , 李 .

"你做得很好，李。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][plɑːnt] . "
This is the first time I've seen your plant . "
这 是 这 第一的 时间 我已经 已见 你的 植物 . "

这是我第一次见到你的植物。

" [aɪv] [ɪk'spændɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪns] [maɪ] ['beɪsmənt] [deɪz] .
" I've expanded a little since my basement days .
" 我已经 扩展 一个 小的 自从 我的 地下室 天 .

"自从我在地下室工作以来，我的规模扩大了一些。"

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['beɪsmənt] [deɪz] , [doʊnt][juː; jʊ]['dʒɒʃuə] ?
You remember my basement days , don't you Joshua ?
你 记住 我的 地下室 天 , 不 你 约书亚 ?

约书亚，你还记得我以前在地下室的日子吧?

" ['dʒɒʃuə] [wins] .
" Joshua winced .
" 约书亚 畏缩 .

约书亚畏缩了一下。

" [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] . "
" Yes , I remember . "
" 是的 , 我 记住 . "

"是的，我记得。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mait] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] . "
" And now you might tell me the purpose of this visit . "
" 和 现在 你 可能 告诉 我 这 目的 的 这 访问 . "

"那么现在你可以告诉我你此行的目的了。"

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [niːd] ['mʌni] .
" I came to you because I need money .
" 我 来了 到 你 因为 我 需要 钱 .

我来找你是因为我需要钱。

" ['gɔːrmənz] [aɪz] [snæpt] ['əʊpən] — [waɪd] .
" Gorman's eyes snapped open — wide .
" 戈尔曼的 眼睛 啪啪 打开 — 宽的 .

戈尔曼猛地睁开双眼，眼睛睁得大大的。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
He opened his mouth to speak .
他 打开 他的 嘴 到 说话 .

他张开嘴想说话。

[hiː; hi] [feɪld] , ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .
He failed , tightened his throat and tried again .
他 失败的 , 收紧 他的 喉 和 尝试 再次 .

他失败了，他收紧喉咙，又试了一次。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] ? "
" You came here after what ? "
" 你 来了 这里 后 什么 ? "

你来这里是做什么的?

" ['mʌni] .
" Money .
" 钱 .

"钱。

[aɪm] [brəʊk] , [liː] .
I'm broke , Lee .
我是 打破 , 李 .

李，我没钱了。

[ai] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['peɪrəʊl] . "
I haven't enough to meet my payroll . "
我 还没有 足够的 到 见面 我的 工资单 . "

我没有足够的钱来支付员工工资。

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [beɪl] [juː; jʊ] [aʊt] — [kliːn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [dets] — [pʊt] [juː; jʊ] [klɪə(r)] ? "
" You expect me to bail you out — clean up your debts — put you clear ? "
" 你 预计 我 到 保释 你 出去 — 干净的 向上 你的 债务 — 放 你 清除 ? "

“你指望我帮你摆脱困境——替你还清债务——让你彻底清白？”

" [ai] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I came after more than that .
" 我 来了 后 更多的 比 那 .

“我来的时候，想要的远不止这些。”

['mɪəli] ['beɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ˌwʊdnt] [help] [ə; eɪ] [bɪt] .
Merely bailing me out wouldn't help a bit .
仅仅 弃保 我 出去 不会 帮助 一个 少量 .

仅仅帮我脱身是没用的。

[ai] [niːd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['rɒkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
I need three hundred thousand to put my rocket in the air .
我 需要 三 百 千 到 放 我的 火箭 在 这 空气 .

我需要三十万才能把我的火箭发射升空。

" ['gɔːrmən] [kə'læpst] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] ['mɜːsɪfəli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntent] .
" Gorman collapsed gently back into his chair like a balloon mercifully relieved of some of its content .
" 戈尔曼 倒塌 轻轻地 后退 进入 他的 椅子 喜欢 一个 气球 仁慈地 松了口气 的 一些 的 它是 内容 .

“戈尔曼像一个被释放了一部分气体的气球一样，轻轻地瘫倒在椅子上。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kən'trəʊld] ['vɪʃəsnəs] .
When he spoke , it was with a slow , controlled viciousness .
什么时候 他 辐 , 它 曾是 和 一个 慢的 , 受控 恶毒 .

他说话时语气缓慢而克制，带着一种恶毒的意味。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [gʌts] , ['dʒɒʃuə] .
" I've heard of guts , Joshua .
" 我已经 听到 的 内脏 , 约书亚 .

“我听说过勇气，约书亚。”

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [gɔːl] — [pleɪn] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [nɜːv] .
I've heard of gall — plain unmitigated nerve .
我已经 听到 的 瘿 — 清楚的 未加缓解的 神经 .

我听说过胆怯——简直就是毫无节制的无知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɒps] ['eniθɪŋ] — [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] !
But this tops anything — why , man , you threw me out !
但 这 最高额 任何事物 — 为什么 , 男人 , 你 扔 我 出去 !

但这才是最离谱的——老兄，你竟然把我赶出去了！

[juː; jʊ] [rɔb] [ˌem 'iː] !
You robbed me !
你 被抢劫 我 !

你抢劫了我！

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊkfʊl] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ɑːm] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

You left me standing in the street with a bookful of names and addresses under my arm — nothing more .

你 左边 我 常设 在 这 街道 和 一个 满书 的 姓名 和 地址 在下面 我的 手臂 — 没有什么 更多的 .

你把我一个人留在街上，胳膊下夹着一本写满姓名和地址的簿子——仅此而已。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ! "

Now you come here and ask for money ! "

现在 你 来 这里 和 问 为了 钱 ! "

现在你跑来这里要钱！

" [aɪm] [glæd] [juːv] [dʌn] [wel] , [liː] .

" I'm glad you've done well , Lee .

" 我是 高兴的 你已经 完毕 出色地 , 李 .

"我很高兴你做得很好，李。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn] [wɒt] [ai] [dɪd] .

There was nothing personal in what I did .

那里 曾是 没有什么 个人的 在 什么 我 做过 .

我所做的一切并没有任何个人恩怨。

[aɪm] [glæd] [juːv] [gɒn] [ɒn] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [tə'geðə(r)] . "

I'm glad you've gone on to even bigger things than we would have achieved together . "

我是 高兴的 你已经 已消失 在 到 甚至 大 事物 比 我们 会 有 已达成 一起 . "

我很高兴你取得了比我们一起努力所能取得的更大的成就。

" [jʊr; jər] [glæd] [aɪv] [dʌn] [wel] !

" You're glad I've done well !

" 你是 高兴的 我已经 完毕 出色地 !

"你很高兴我做得很好！"

[waɪ] , [juː; jʊ] ['paɪəs] ['hɪpəkrɪt] !

Why , you pious hypocrite !

为什么 , 你 虔诚的 伪君子 !

你这个伪善的伪君子！

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θrəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['ɔːdərɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ! "

I ought to have you thrown through the window instead of merely ordering you out ! "

我 应该 到 有 你 抛掷 通过 这 窗户 反而 的 仅仅 订购 你 出去 ! "

我真应该把你从窗户扔出去，而不是仅仅把你赶出去！

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] ['eni] ['betə(r)] ['triːtmənt] , [liː] .

" There is no reason why I should expect any better treatment , Lee .

" 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 预计 任何 更好的 治疗 , 李 .

李，我没有理由期待得到更好的待遇。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

But I had to come here .

但 我 有 到 来 这里 .

但我不得不来这里。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [lɑːst] [həʊp] .

You were my last hope .

你 是 我的 最后的 希望 .

你是我最后的希望。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] .
I had to ask .
我 有 到 问 .

我不得不问。

" ['dʒɒʃuə] [tɜːnd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] .
" Joshua turned slowly from the desk .
" 约书亚 转向 缓慢地 从 这 桌子 .

约书亚缓缓地从桌子旁转过身来。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət] [θriː] [steps] [wen] [liː] ['gɔːrmən] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He had taken but three steps when Lee Gorman said , " Wait a minute .
他 有 已采取 但 三 步骤 什么时候 李 戈尔曼 说 , " 等待 一个 分钟 .

他刚走了三步，李·戈尔曼就说：“等一下。”

[aɪm]['kjʊəriəs] .
I'm curious .
我是 好奇的 .

我很好奇。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['biːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðæt] [stəʊn] [wɔːl] ? "
Are you really still at it — beating your brains out against that stone wall ? "
是 你 真的 仍然 在 它 — 殴打 你的 大脑 出去 反对 那 石头 墙 ? "

你真的还在继续吗——对着那堵石墙拼命撞?

" [ɪts] [maɪ] [driːm] , [liː] .
" It's my dream , Lee .
" 它是 我的 梦 , 李 .

“这是我的梦想，李。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɒn][ðə; ði] [muːn] . "
I've got to be the first man to put a rocket on the moon . "
我已经 得到 到 是 这 第一的 男人 到 放 一个 火箭 在 这 月亮 . "

我必须成为第一个把火箭送上月球的人。

" [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [brəʊk] — [wɒʃt] [ʌp] .
" But now you're broke — washed up .
" 但 现在 你是 打破 — 洗过 向上 .

“但现在你破产了——过气了。”

[wʌts] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [naʊ] ? "
What's with the dream now ? "
是什么 和 这 梦 现在 ? "

现在这个梦想怎么样了?

" [ai] [ges] [ɪts] ['fɪnɪʃt] .
" I guess it's finished .
" 我 猜测 它是 完成的 .

我想，事情结束了。

" ['dʒɒʃuə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] ; [bʌt; bət]['gɔːrmən][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] .
" Joshua turned and took another step ; but Gorman was loath to let him go .
" 约书亚 转向 和 采取 其他 步 ; 但 戈尔曼 曾是 厌恶 到 让 他 去 .

约书亚转身又向前迈了一步；但戈尔曼不愿放他走。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['gɔːrmən] [sed] .
" Tell me , " Gorman said .
" 告诉 我 , " 戈尔曼 说 .

“告诉我，”戈尔曼说道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn] [ðæt] ['briːfkeɪs] ? "
" What have you got in that briefcase ? "
" 什么 有 你 得到 在 那 公文包 ? "

你公文包里装的是什么?

" ['prəʊgres] [rɪ'pɔːts] .
" Progress reports .
" 进步 报告 .

进度报告。

[plænz] .
Plans .
计划 .

计划。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I wanted to show them to you .
我 通缉 到 展示 他们 到 你 .

我想把它们给你看看。

" ['gɔːrmən] [grɪnd] .
" Gorman grinned .
" 戈尔曼 咧嘴一笑 .

戈尔曼咧嘴一笑。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I've got a few minutes .
我已经 得到 一个 很少 分钟 .

我还有几分钟时间。

[kʌm] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Come and do it .
来 和 做 它 .

来吧，去做吧。

" ['dʒɒʃuə] [leɪk] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] .
" Joshua Lake retraced his steps .
" 约书亚 湖 重走 他的 步骤 .

约书亚·莱克原路返回。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə] ['gɔːrmənz] [desk] .
He sat down in a chair next to Gorman's desk .
他 卫星 向下 在 一个 椅子 下一个 到 戈尔曼的 桌子 .

他坐在戈尔曼办公桌旁的一把椅子上。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [snæpt] ['əʊpən][ðə; ði] [keɪs] .
He laid his hat on the desk and snapped open the case .
他 铺设 他的 帽子 在 这 桌子 和 啪啪 打开 这 案件 .

他把帽子放在桌子上，啪的一声打开了箱子。

" [nəʊ] , " ['gɔːrmən] [sed] .
" No , " Gorman said .
" 不 , " 戈尔曼 说 .

"不，"戈尔曼说。

" [stænd][hɪə(r)][baɪ][maɪ] ['elbəʊ] .
" Stand here by my elbow .
" 站立 这里 经过 我的 弯头 .

站在我胳膊肘旁边。

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][ai] [miːt] [ɒn]['iːv(ə)n] [tɜːmz] .
The chair is for people I meet on even terms .
这 椅子 是 为了 人们 我 见面 在 甚至 条款 .

这张椅子是为那些与我地位平等的人准备的。

" ['dʒɒʃuə] [gɒt] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .
" Joshua got obediently to his feet and placed himself as directed .
" 约书亚 得到 顺从地 到 他的 脚 和 放置 他自己 作为 指导 .

约书亚顺从地站起来，按照指示站好。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hæt] , " ['gɔːrmən] ['ædɪd] .
" And your hat , " Gorman added .
" 和 你的 帽子 , " 戈尔曼 额外 .

“还有你的帽子,”戈尔曼补充道。

" [jʊd] ['betə(r)][həʊld] [ðæt] .
" You'd better hold that .
" 你会 更好的 抓住 那 .

你最好拿着它。

[juː; jʊ] [mait] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [liːv] . "
You might forget it when you leave . "
你 可能 忘记 它 什么时候 你 离开 . "

你离开的时候可能会忘记。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [liː] .
" Of course , Lee .
" 的 课程 , 李 .

当然，李。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] , ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [bʌt; bət] , [wɪ'ðɔːl] , [ə; eɪ][grɪm] [nəʊt] [ræn] [θruː]
" It was a ludicrous , pitiful sight but , withal , a grim note ran through
" 它 曾是 一个 荒谬 , 可怜 视线 但 , 此外 , 一个 严峻 笔记 跑 通过
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

“这是一个荒诞可笑、令人悲哀的景象，然而，场景中却弥漫着一种阴郁的气氛。”

['dʒɒʃuə] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .
Joshua supporting the case against his thigh , got out a sheaf of papers .
约书亚 支持 这 案件 反对 他的 大腿 , 得到 出去 一个 捆 的 文件 .

约书亚拿出一叠文件，为他大腿上的伤势辩护。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prəʊgres] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə] [deɪt] .
" These are the progress reports to date .
" 这些 是 这 进步 报告 到 日期 .

以下是迄今为止的进度报告。

[ðiːz] , [ðə; ði][prə'dʒektɪd][plænz] . "
These , the projected plans . "
这些 , 这 预计 计划 . "

这些是预计的计划。

" [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [plænz][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt][juː; jʊ][ɪk'spekt] [sək'ses] ? "
" And when these plans are carried out you expect success ? "
" 和 什么时候 这些 计划 是 携带 出去 你 预计 成功 ? "

“你认为这些计划实施后会成功吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[greɪt] ['fɔːsaɪt] [hæz; həz] [biːn] [juːst] .
Great foresight has been used .
伟大的 远见 有 到过 用过的 .

展现了极佳的远见。

[ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] . "
They will carry us through . "
他们 将要 携带 我们 通过 . "

他们会带领我们渡过难关。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ləʊn][juː; jʊ] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [deɪ] - ['driːmɪŋ] [ɒn]['peɪpə(r)] ? "
" And you expect me to loan you money on the strength of this — this day - dreaming on paper ? "
" 和 你 预计 我 到 贷款 你 钱 在 这 力量 的 这 — 这 天 - 做梦 在 纸 ? "

“你就指望我凭这些——这些纸上的空想——就借钱给你？”

" [ɪts] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [liː] .
" It's far more than that , Lee .
" 它是 远的 更多的 比 那 , 李 .

“远不止如此，李。”

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði][plænz] [saʊnd] .
You'll find the plans sound .
你会 寻找 这 计划 声音 .

你会发现这些计划很合理。

" [liː] ['gɔːrmən]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [huːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plænz] .
" Lee Gorman didn't give a tinker's hoot for the plans .
" 李 戈尔曼 没有 给 一个 修补匠的 叱 为了 这 计划 .

李·戈尔曼对这些计划毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] — [ə; eɪ] ['vendʒəns] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] .
He was only enjoying an interview — a vengeance — he was loath to terminate .
他 曾是 仅有的 享受 一个 面试 — 一个 复仇 — 他 曾是 厌恶 到 终止 .

他只是在享受一次采访——一种报复——他舍不得结束这次采访。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ'd] [niːd] [bɪ'fɔː(r)][ai]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] ['ləʊnɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [daɪm] . "
" You haven't even begun to show me what I'd need before I even considered loaning you a dime . "
" 你 还没有 甚至 开始 到 展示 我 什么 ID 需要 前 我 甚至 经过考虑的 贷款 你 一个 一角硬币 . "

“你还没开始让我明白，在我考虑借给你一分钱之前，我需要做些什么呢？”

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
" I'll bring you anything you want . "
" 患病的 带来 你 任何事物 你 想 . "

“我会给你带任何你想要的东西。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [gɒn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" Even if I promise to turn you down after I've gone over it . "
" 甚至 如果 我 承诺 到 转动 你 向下 后 我已经 已消失 超过 它 . "

“即使我答应你，等我仔细考虑之后会拒绝你。”

" [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] , [liː] . "
" You're calling the dance , Lee . "
" 你是 呼叫 这 舞蹈 , 李 . "

“李，你说了算。”

" [ɔːl] [raɪt] — [aɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" **All** **right** — **I'll** **call** **it** .
" 全部 正确的 — 患病的 称呼 它 .

“好吧——我来宣布。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['peɪrəʊl] ['rekɔːdz] ; [jɔː(r); jə(r)][kɒst] [ʃiːts] ;
Bring **me** **your** **payroll** **records** ; **your** **cost** **sheets** ;
带来 我 你的 工资单 记录 ; 你的 成本 纸张 ;

请把你们的工资记录、成本表拿来给我；

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [rɪ'pɔːts] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [men][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] . "
the **background** **reports** **on** **the** **key** **men** **in** **your** **organization** . "
这 背景 报告 在 这 钥匙 男人 在 你的 组织 . "

贵公司关键人物的背景调查报告。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .
" **As** **soon** **as** **I** **can** **get** **them** .
" 作为 很快 作为 我 能 得到 他们 .

“我一拿到手就行。”

[ai] [niːd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['peɪrəʊl] . "
I **need** **some** **money** **immediately** **to** **meet** **my** **payroll** . "
我 需要 一些 钱 立即地 到 见面 我的 工资单 . "

我急需一些钱来支付员工工资。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" **Then** **what** **are** **you** **waiting** **for** ? "
" 然后 什么 是 你 等待 为了 ? "

“那你还在等什么？”

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" **I'll** **be** **back** **this** **afternoon** .
" 患病的 是 后退 这 下午 .

我今天下午会回来。

" ['dʒɒʃuə] [wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [liː] ['gɔːrmən] [kɔːld] .
" **Joshua** **was** **halfway** **out** **the** **door** **when** **Lee** **Gorman** **called** .
" 约书亚 曾是 半 出去 这 门 什么时候 李 戈尔曼 称为 .

“约书亚走到门外一半的时候，李·戈尔曼打来了电话。”

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][plɑːnt] — [ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] [seɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" **And** **bring** **the** **deeds** **to** **your** **plant** — **the** **bills** **of** **sale** **to** **your**
" 和 带来 这 契约 到 你的 植物 — 这 账单 的 销售 到 你的
[mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] . "
machinery **and** **equipment** . "
机械 和 设备 . "

“把你们工厂的产权证——你们机器设备的销售单据——都带来。”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" ['dʒɒʃuə] [left] [ænd; ənd] [liː] ['gɔːrmən] [sæt] ['məʊʃnləs] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Joshua** **left** **and** **Lee** **Gorman** **sat** **motionless** **staring** **at** **the** **surface** **of** **his**
" 约书亚 左边 和 李 戈尔曼 卫星 静止不动 凝视 在 这 表面 的 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

约书亚离开后，李·戈尔曼一动不动地坐在那里，盯着办公桌的表面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊnə] ['liːsə] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] .
There was a Mona Lisa smile on his rugged face .
那里 曾是 一个 莫娜 丽莎 微笑 在 他的 崎岖 脸 .

他那饱经风霜的脸上带着蒙娜丽莎般的微笑。

" [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒʃuə] , " ['maɪrə] [sed] , ['hɒtli] .
" It's not worth it , Joshua , " Myra said , hotly .
" 它是 不是 值得 它 , 约书亚 , " 米拉 说 , 热 .

“不值得，约书亚，”米拉激动地说。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [braʊ] - ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ]]
" You won't be able to take his brow - beating and badgering
" 你 惯于 是 有能力的 到 拿 他的 眉头 - 殴打 和 骚扰

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
day after day .
天 后 天 .

“你无法忍受他日复一日的恐吓和纠缠。”

[ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
And that's his intention .
和 那就是 他的 意图 .

这就是他的意图。

[ðæts] [wɒt] [hiːz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
That's what he's giving you the money for — for the pleasure of
那就是 什么 他是 给予 你 这 钱 为了 — 为了 这 乐趣 的

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [juː; jʊ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] . "
humiliating you day after day . "
羞辱 你 天 后 天 . "

他给你钱的目的就是为了这个——为了日复一日地羞辱你。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Of course , my dear .
" 的 课程 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[aɪm] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [liː] [ɪz] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
I'm fortunate that Lee is that kind of a man .
我是 幸运 那 李 是 那 种类 的 一个 男人 .

我很幸运，李就是这样的人。

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
He wants his revenge and he's willing to pay for it .
他 想要 他的 复仇 和 他是 愿意的 到 支付 为了 它 .

他想要复仇，而且愿意为此付出代价。

[ai] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wei] — [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I was hoping it would be that way — praying for it .
我 曾是 希望 它 会 是 那 方式 — 祈祷 为了 它 .

我一直希望如此——我一直在祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɑːst] ['wepən] .
It was my last weapon .
它 曾是 我的 最后的 武器 .

那是我最后的武器。

[ðə; ði] [lɑːst] ['wepən] [ai] [hæd; həd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [muːn] .
The last weapon I had with which to beat the Moon .
这 最后的 武器 我 有 和 哪个 到 打 这 月亮 .

这是我用来击败月亮的最后一件武器。

" [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] . . . .
" A man and his dream . . . .
" 一个 男人 和 他的 梦 . . . .

一个男人和他的梦想……

" [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] , ['dʒɒʃuə] .
" I want you to sign these papers , Joshua .
" 我 想 你 到 符号 这些 文件 , 约书亚 .

"约书亚，我要你签这些文件。"

" [liː] ['gɔːrmən][held][aʊt][ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpəz] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk] .
" Lee Gorman held out a pen and pushed the papers across the desk .
" 李 戈尔曼 握住 出去 一个 笔 和 推动 这 文件 穿过 这 桌子 .

李·戈尔曼递出一支笔，把文件推过桌子。

" ['sɜːt(ə)nli] , [liː] . "
" Certainly , Lee . "
" 当然 , 李 . "

"当然，李。"

" [fɔː(r)] ['kɒpiz] .
" Four copies .
" 四 副本 .

"四份。"

" ['dʒɒʃuə] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpəz] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][smaɪld] .
" Joshua pushed the papers back , looked at them and smiled .
" 约书亚 推动 这 文件 后退 , 看起来 在 他们 和 微笑 .

约书亚把文件推回去，看了看，笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [saɪnd] ? "
" Do you know what you signed ? "
" 做 你 知道 什么 你 签名 ? "

你知道你签的是什么吗?

" [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] , [ai] [bɪ'liːv] .
" A power of attorney , I believe .
" 一个 力量 的 律师 , 我 相信 .

"我想应该是授权委托书。"

[ænd; ənd] [aɪv] [saɪnd] [ðə; ði][plɑːnt]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
And I've signed the plant over to you .
和 我已经 签名 这 植物 超过 到 你 .

我已经把工厂过户给你了。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['mɔːgɪdʒ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .
There is a large mortgage against it , however .
那里 是 一个 大的 抵押 反对 它 , 然而 .

然而，这栋房子背负着巨额抵押贷款。

" [liː] ['gɔːrmən][sæt] [bæk] ,
" Lee Gorman sat back ,
" 李 戈尔曼 卫星 后退 ,

李·戈尔曼向后靠去，

['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɪz(ə)nd]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [əb'seʃ(ə)n] .
narrowed his eyes as he looked at the wizened little man with the giant obsession .
范围缩小 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 这 干瘪 小的 男人 和 这 巨大的 痴迷 .

他眯起眼睛，看着这个有着巨大执念、面容憔悴的小个子男人。

" [ˈdʒɒʃuə] , [ai] [θɪŋk] [juːv] [wɜːkt] [bɪˈjɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" Joshua , I think you've worked beyond your time .
" 约书亚 , 我 思考 你已经 工作 超过 你的 时间 .

"约书亚，我认为你工作的时间远远超过了你的年龄。"

[juːv] [slɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [gɪr] [kəmˈpliːtli] .
You've slipped your gears completely .
你已经 滑倒了 你的 齿轮 完全地 .

你完全脱档了。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wɪð] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [ai] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ?
Do you realize that with these papers I can put you in the street ?
做 你 意识到 那 和 这些 文件 我 能 放 你 在 这 街道 ?

你难道不知道凭借这些文件，我可以把你赶出家门吗?

[ðæt] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [reɪz] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʌn] ? "
That all I have to do is raise my hand and you're done ? "
那 全部 我 有 到 做 是 增加 我的 手 和 你是 完毕 ? "

我只要举手你们就完事了吗?

" [ai] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , [liː] . "
" I realize that , Lee . "
" 我 意识到 那 , 李 . "

"我明白，李。"

" [ðen] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [saɪn] [ðem; ðəm] ? "
" Then why on earth did you sign them ? "
" 然后 为什么 在 地球 做过 你 符号 他们 ? "

"那你到底为什么要签他们? "

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] . "
" I had no alternative . "
" 我 有 不 选择 . "

我别无选择。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ɪz] [ðɪs] ?
" But what kind of an alternative is this ?
" 但 什么 种类 的 一个 选择 是 这 ?

但这算什么替代方案呢?

[ˈgɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ˈevriθɪŋ] [juːv] [gɒt] ?
Giving away everything you've got ?
给予 离开 一切 你已经 得到 ?

把你所有的一切都捐出去?

" [ˈdʒɒʃuə] [saɪd] .
" Joshua sighed .
" 约书亚 叹了口气 .

约书亚叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美好的明天(The Big Tomorrow)
第2/2页

" [juː; jʊ] ['hævnt] [reɪzd] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [jet] , [liː] .
" You haven't raised your hand yet , Lee .
" 你 还没有 提高 你的 手 然而 , 李 .

李，你还没举手呢。

[ai][kæn; kən] [sə'maʊnt] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ['əʊnli][æz; əz][ai] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I can surmount my difficulties only as I come to them .
我 能 超越 我的 困难 仅有的 作为 我 来 到 他们 .

只有遇到困难，我才能克服它们。

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets][hɪə(r)] . "
I'll think about that one when it gets here . "
患病的 思考 关于 那 一 什么时候 它 获得 这里 . "

等它到了我再考虑吧。

" [wel] — [aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Well — I've got news for you .
" 出色地 — 我已经 得到 消息 为了 你 .

“嗯——我有个消息要告诉你。”

[ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " ['gɔːrmən] [stɒpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] .
The time to think about it is — " Gorman stopped in mid - sentence .
这 时间 到 思考 关于 它 是 — " 戈尔曼 停止 在 中 - 句子 .

现在是时候考虑这个问题了——”戈尔曼话说到一半停了下来。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['dʒɒʃuə] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .
He studied Joshua Lake for a long minute .
他 研究 约书亚 湖 为了 一个 长的 分钟 .

他仔细观察了约书亚湖足足一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃekbʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [rəʊt] ['ræpɪdli] .
Then he took a checkbook from his desk and wrote rapidly .
然后 他 采取 一个 支票簿 从 他的 桌子 和 写道 快速 .

然后他从桌上拿出支票簿，飞快地写下来。

" [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['peɪrəʊl] .
" There's money to meet your payroll .
" 有 钱 到 见面 你的 工资单 .

“有足够的资金来支付你的工资。”

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] .
The exact amount .
这 精确的 数量 .

确切金额。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Take it to the bank .
拿 它 到 这 银行 .

相信我。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [fɔː(r)] - ['θɜːti] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wʌts] [gɒn] [ɒn] .

I want you in this office every day at four - thirty with a complete report of what's gone on .

我 想 你 在 这 办公室 每一个 天 在 四 - 三十 和 一个 完全的 报告 的 是什么 已消失 在 .

我希望你每天四点半准时到办公室，并提交一份完整的工作报告。

[doʊnt] [ˌəʊvə'lʊk] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Don't overlook a thing .

不 俯瞰 一个 事物 .

任何细节都不要疏忽。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['eni] [bɪls] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒnt] ['peɪɪŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [mə'tɪəriəl] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪd] [kɒsts] .

And bring any bills with you that want paying , together with material orders and projected costs .

和 带来 任何 账单 和 你 那 想 付费 , 一起 和 材料 订单 和 预计 成本 .

请携带所有需要支付的账单，以及材料订单和预计成本。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ? "

Is that clear ? "

是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , [liː] .

" I understand , Lee .

" 我 理解 , 李 .

“我明白了，李。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['dʒɒʃuə] [leɪk] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

" At the door , Joshua Lake turned for a moment .

" 在 这 门 , 约书亚 湖 转向 为了 一个 片刻 .

“在门口，约书亚·莱克转过身来。

" [ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

" And — thank you — thank you very much .

" 和 — 感谢 你 — 感谢 你 非常 很多 .

“还有——谢谢——非常感谢。”

" ['ɑːftə(r)] ['dʒɒʃuə] [hæd; həd] [left] , [liː] ['gɔːrmən] ['pɔndə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] .

" After Joshua had left , Lee Gorman pondered one of those last words .

" 后 约书亚 有 左边 , 李 戈尔曼 沉思 一 的 那些 最后的 字 .

约书亚离开后，李·戈尔曼反复思索着他最后说的一句话。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['eni] ['bɪtənəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n] .

If they contained any bitterness , it was well hidden .

如果 他们 包含 任何 苦味 , 它 曾是 出色地 隐 .

如果它们带有任何苦味，那也是隐藏得很好。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , " ['gɔːrmən] ['mʌtə] .

" A strange man , " Gorman muttered .

" 一个 奇怪的 男人 , " 戈尔曼 低声说道 .

“真是个怪人,”戈尔曼低声说道。

" [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [mæn] .

" A very strange man .

" 一个 非常 奇怪的 男人 .

“一个非常奇怪的人。”

" [ɪf] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] [wiːk] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [liː] ['gɔːrmən] ,
" If that constituted a weak moment on the part of Lee Gorman ,
" 如果 那 构成 一个 虚弱的 片刻 在 这 部分 的 李 戈尔曼 ,

"如果这算是李·戈尔曼的软弱时刻,

[hɪz; ɪz] [daɪks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peəd] [wel] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['hɒstaɪl] [frʌnt] . . . .
his dikes were repaired well in time to present a hostile front . . . .
他的 堤坝 是 已修复 出色地 在 时间 到 展示 一个 敌对的 正面 . . . .

他的堤坝及时修复,形成了一道敌对的防线……

" [ðɪs] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['kemɪk(ə)l] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] — ['rʌnɪŋ]
" This twelve thousand to American Chemical — what are you doing — running
" 这 十二 千 到 美国人 化学 — 什么 是 你 正在做 — 跑步

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [lə'bɒrətri] [ɒn][ðə; ði][saɪd] .
an experimental laboratory on the side .
一个 实验 实验室 在 这 边 .

"这12000美元给美国化学公司——你们在干什么——私下开办实验实验室吗?"

[ai][woʊnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I won't pay it . "
我 惯于 支付 它 . "

我不会付钱。

" [aɪv] ['nevə(r)] ['kwestʃənd] - ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [liː] .
" I've never questioned Coving's judgment in these matters , Lee .
" 我已经 绝不 被质问 - 判断 在 这些 事情 , 李 .

李,我从未质疑过科文在这些事情上的判断。

[hiːz] [dʌn] ['brɪliənt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
He's done brilliant work for us .
他是 完毕 杰出的 工作 为了 我们 .

他为我们做了很多出色的工作。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][mə'tɪəriəlz][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] . "
The man has to have materials to work with . "
这 男人 有 到 有 材料 到 工作 和 . "

这个人必须要有材料才能进行创作。

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪm] .
" Well , you certainly should have questioned him .
" 出色地 , 你 当然 应该 有 被质问 他 .

"你当然应该质问他。"

[hiːz] [biːn] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['evri] [wɪm] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [pɒps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He's been satisfying every whim of curiosity that pops into his mind .
他是 到过 令人满意 每一个 一时兴起 的 好奇心 那 流行音乐 进入 他的 头脑 .

他一直在满足自己脑海中冒出的每一个好奇心。

[send] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] . "
Send the stuff back . "
发送 这 东西 后退 . "

把东西寄回去。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" But that would be fatal to the project .
" 但 那 会 是 致命的 到 这 项目 .

但那样做对项目来说将是致命的。

[ðə; ði]['fjuːəl][mʌst; məst][biː; bi]['paʊə(r)] - [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] ['seɪfli] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [taɪm] ['kwəʊʃ(ə)nts] .
The fuel must be power - charged to safely handle the weight and time quotients .
这 燃料 必须 是 力量 - 带电 到 安全 处理 这 重量 和 时间 商 .

燃料必须经过动力充电才能安全地应对重量和时间要求。

['kəʊvɪŋ] [kænt] [wɜːk] [wɪð] [sɔːlt][ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] ['səʊdə] . "
Coving can't work with salt and baking soda . "
覆盖 不能 工作 和 盐 和 烘烤 苏打 . "

用盐和小苏打做包皮环切术行不通。

" [ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɜːks] [wɪð] .
" I don't care what he works with .
" 我 不 关心 什么 他 作品 和 .

我不在乎他用什么材料。

[kʌt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒf] [ðæt] [bɪl] . "
Cut three thousand off that bill . "
切 三 千 离开 那 账单 . "

账单金额减少三千美元。

" ['veri] [wel] , [liː] .
" Very well , Lee .
" 非常 出色地 , 李 .

“很好，李。”

" [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] . . . .
" A man and his dream . . . .
" 一个 男人 和 他的 梦 . . . .

一个男人和他的梦想……

" [ðɪs] [-] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .
" This payroll's out of all reason .
" 这 工资单 出去 的 全部 原因 .

“这份工资单完全不合理。”

[kʌt] [ˌfɪf'tiːn] [men] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] . "
Cut fifteen men off immediately . "
切 十五 男人 离开 立即地 . "

立即切断十五人的联系。

" [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] . "
" I'll see what I can do . "
" 患病的 看 什么 我 能 做 . "

“我看看我能做些什么。”

" [kʌt] [ˌfɪf'tiːn] [men] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] . "
" Cut fifteen men off immediately . "
" 切 十五 男人 离开 立即地 . "

“立即切断十五个人的联系。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [hɪrz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] .
" Here's a check for the interest on the last note .
" 这里是 一个 查看 为了 这 兴趣 在 这 最后的 笔记 .

这是上一张票据的利息支票。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] . "
Take it over to the bank . "
拿 它 超过 到 这 银行 . "

把它交给银行。

" [jes] , [liː] .
" Yes , Lee .
" 是的 , 李 .

"是的，李。"

" [ˈdʒɒʃuə] [leɪk] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][daɪˈrɛktɪd] .
" Joshua Lake came and went as directed .
" 约书亚 湖 来了 和 去 作为 指导 .

"约书亚湖按指示来了又走了。"

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tʊk] [ˈɔːdərs] , [ˈkærid] [ðem; ðəm][aʊt] .
He stood with his hat in his hand , took orders , carried them out .
他 站立 和 他的 帽子 在 他的 手 , 采取 订单 , 携带 他们 出去 .

他手里拿着帽子站在那里，接受命令，然后执行命令。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [druːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [pɪntʃt] ;
His shoulders drooped a little more ; his face became more pinched ;
他的 肩膀 下垂 一个 小的 更多的 ; 他的 脸 成为 更多的 捏 ;

他的肩膀又耷拉下来了一些；他的脸色变得更加憔悴；

[hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] .
he retreated deeper and deeper into himself .
他 撤退 更深 和 更深 进入 他自己 .

他越来越封闭自己。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] ,
But as the days went on ,
但 作为 这 天 去 在 ,

但随着时间推移，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraitən] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen]
his eyes brightened and there was a breathlessness in his expression when
他的 眼睛 明亮 和 那里 曾是 一个 呼吸困难 在 他的 表达 什么时候
[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
he turned his face to the sky .
他 转向 他的 脸 到 这 天空 .

他抬起头望向天空，双眼闪闪发光，脸上带着一丝喘息的神情。

[sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒɒʃuə] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [liːz] [ˈɒfɪs] , [ðə; ði][ˈlætə(r)] [sed] ,
Some three months after the day Joshua walked into Lee's office , the latter said ,
一些 三 几个月 后 这 天 约书亚 步行 进入 李氏 办公室 , 这 后者 说 ,

在约书亚走进李的办公室大约三个月后，李说：

" [ðə; ði][fɔː(r)] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] .
" The four men who are going with the rocket .
" 这 四 男人 WHO 是 去 和 这 火箭 .

"与火箭一同前往的四名男子。"

[juːv] [sɪˈlektɪd] [ðem; ðəm] ? "
You've selected them ? "
你已经 已选 他们 ? "

你已经选好了？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
They're waiting for the day .
它们是 等待 为了 这 天 .

他们正在等待这一天的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊ] ['prəʊses] , [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪ'kwɪpt] [men] . "
It was a long slow process , selecting the best equipped men . "
它 曾是 一个 长的 慢的 过程 , 选择 这 最好的 配备 男人 . "

这是一个漫长而缓慢的过程，需要挑选出最优秀的人才。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" Bring them here tomorrow afternoon . "
" 带来 他们 这里 明天 下午 . "

"明天下午把他们带过来。"

" [aɪl] [tʃek] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" I'll check with them .
" 患病的 查看 和 他们 .

我会跟他们确认一下。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] — ? "
If they all can't make it , would a later date — ? "
如果 他们 全部 不能 制作 它 , 会 一个 之后 日期 — ? "

如果他们都无法出席，是否可以改期?

" [ai] [sed] [tə'mɒrəʊ] .
" I said tomorrow .
" 我 说 明天 .

我说的是明天。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
See to it they can make it . "
看 到 它 他们 能 制作 它 . "

确保他们能够成功。

" [jes] , [liː] .
" Yes , Lee .
" 是的 , 李 .

"是的，李。"

" ['dʒɒʃuə] [brɔːt] [ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [liː] ['gɔːrmənz] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
" Joshua brought the four young men to Lee Gorman's office the following day .
" 约书亚 带来 这 四 年轻的 男人 到 李 戈尔曼的 办公室 这 下列的 天 .

第二天，约书亚带着这四个年轻人来到了李·戈尔曼的办公室。

[liː] [hæd; həd][ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]['teɪb(ə)l][set] [ʌp] .
Lee had a buffet table set up .
李 有 一个 自助餐 桌子 放 向上 .

李先生布置了自助餐桌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] , ['dʒiːniəl] , [ɪk'spænsɪv] [həʊst] .
He was the smiling , genial , expansive host .
他 曾是 这 微笑 , 和蔼可亲 , 广阔的 主持人 .

他是一位笑容可掬、和蔼可亲、热情好客的主人。

" [sɪt] [daʊn] ['dʒentlmən] .
" Sit down gentlemen .
" 坐 向下 先生们 .

先生们，请坐。

[aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
I'm glad of this opportunity to meet you .
我是 高兴的 的 这 机会 到 见面 你 .

很高兴有机会见到你。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [tʃeəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" There were five chairs in the room .
" 那里 是 五 椅子 在 这 房间 .

房间里有五把椅子。

['gɔːrmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
Gorman had already seated himself .
戈尔曼 有 已经 坐着 他自己 .

戈尔曼已经坐下了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['hezɪteɪtɪd] .
The young men hesitated .
这 年轻的 男人 犹豫了一下 .

年轻人犹豫了。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .
" Sit down , sit down .
" 坐 向下 , 坐 向下 .

"坐下，坐下。"

" [ðeɪ] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeəz] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] ['dʒɒʃuə] [leɪk] .
" They dropped into the chairs , glancing uneasily at Joshua Lake .
" 他们 掉落 进入 这 椅子 , 瞥了一眼 不安地 在 约书亚 湖 .

他们一屁股坐在椅子上，不安地瞥了一眼约书亚湖。

['dʒɒʃuə] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Joshua turned and started toward the door .
约书亚 转向 和 开始 朝向 这 门 .

约书亚转身朝门口走去。

" [doʊnt] [gəʊ] , [leɪk] .
" Don't go , Lake .
" 不 去 , 湖 .

"别走，莱克。"

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I'm sure the boys would like a drink .
我是 当然 这 男孩们 会 喜欢 一个 喝 .

我相信孩子们会想喝点东西。

[jʊl] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɪksɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
You'll find the fixings on the buffet .
你会 寻找 这 固定装置 在 这 自助餐 .

自助餐台上会提供所有配料。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] ?
Why don't you take their orders ?
为什么 不 你 拿 他们的 订单 ?

你为什么不接受他们的订单?

" [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['dʒɒʃuə] [w'ʌndəd] .
" The crowning insult , Joshua wondered .
" 这 加冕 侮辱 , 约书亚 想知道 .

"这简直是莫大的侮辱，"约书亚心想。

[ðə; ði] [lɑːst] , [kruːd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
The last , crude insult ?
这 最后的 , 原油 侮辱 ?

最后一句粗俗的侮辱是什么?

[liː] ['gɔːrmənz] [wuːndz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [diːp] [ɪn'diːd] .
Lee Gorman's wounds must have been deep indeed .
李 戈尔曼的 伤口 必须 有 到过 深的 的确 .

李·戈尔曼的伤口一定很深。

['dʒɒʃuə] [sɜːvd] [drɪŋks] , [brɔːt] ['sænwɪtʃz] .
Joshua served drinks , brought sandwiches .
约书亚 服务 饮料 , 带来 三明治 .

约书亚端来了饮料和三明治。

[liː] ['gɔːrmənz] [ˌdʒiːni'æləti] [kept] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ]
Lee Gorman's geniality kept the awkwardness of the situation from bringing
李 戈尔曼的 温和 保留 这 尴尬 的 这 情况 从 带来

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stændstɪl] .
it to a complete standstill .
它 到 一个 完全的 停顿 .

李·戈尔曼的和蔼可亲避免了尴尬局面完全陷入僵局。

" [wel] , ['θɜːzdeɪ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" Well , Thursday is the day , I understand .
" 出色地 , 周四 是 这 天 , 我 理解 .

“嗯，我听说是星期四那天。”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you feel about it ?
如何 做 你 感觉 关于 它 ?

你对此有何感想？

[ɹ'ɒkɪtɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .
Rocketing off into space .
火箭 离开 进入 空间 .

像火箭一样冲向太空。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [tə'mɒrəʊ] .
Becoming a part of the big tomorrow .
成为 一个 部分 的 这 大的 明天 .

成为美好明天的一部分。

" ['gɔːrmənz] [aɪz] [kɔːt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] [leɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentəns] .
" Gorman's eyes caught those of Joshua Lake as he spoke the last sentence .
" 戈尔曼的 眼睛 捕捉 那些 的 约书亚 湖 作为 他 辐 这 最后的 句子 .

“戈尔曼说完最后一句话时，目光与约书亚·莱克的目光相遇了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
There was laughter behind them .
那里 曾是 笑声 在后面 他们 .

他们身后传来笑声。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ['rɒkɪt] [left] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] .
The crew of the Moon rocket left shortly afterward .
这 全体人员 的 这 月亮 火箭 左边 不久 之后 .

登月火箭的宇航员随后离开。

['dʒɒʃuə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
Joshua was the last to walk from the room .
约书亚 曾是 这 最后的 到 走 从 这 房间 .

约书亚是最后一个走出房间的人。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [liː] ['gɔːrmən] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
Just as he was going through the door , Lee Gorman whispered into his ear .
只是 作为 他 曾是 去 通过 这 门 , 李 戈尔曼 低声说道 进入 他的 耳朵 .

就在他要进门的时候，李·戈尔曼在他耳边低语了几句。

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [flaɪt] .
" You can't be sure there'll be a rocket flight .
" 你 不能 是 当然 将会 是 一个 火箭 航班 .

“你不能确定一定会有火箭发射。”

[ai] [mait] [stɒp][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

I might stop it the last minute .

我 可能 停止 它 这 最后的 分钟 .

我可能会在最后一刻叫停。

[ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] .

I haven't made up my mind yet .

我 还没有 制成 向上 我的 头脑 然而 .

我还没决定。

" ['dʒɒʃuə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)][ɪn]['saɪləns] .

" Joshua turned and looked at his tormentor in silence .

" 约书亚 转向 和 看起来 在 他的 折磨者 在 沉默 .

约书亚转过身，默默地看着折磨他的人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

The others had gone on down the hall .

这 其他的 有 已消失 在 向下 这 大厅 .

其他人则继续沿着走廊往前走。

['gɔːrmən] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [jʊl] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

Gorman laughed and said , " I suppose that's a problem you'll face when you come to it ? "

戈尔曼 笑了 和 说 , " 我 认为 那就是 一个 问题 你会 脸 什么时候 你 来 到 它 ? "

戈尔曼笑着说：“我想，到时候你就会遇到这个问题了吧？”

" [jes] — [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

" Yes — when I come to it .

" 是的 — 什么时候 我 来 到 它 .

“是的——等我遇到这种情况的时候。”

" [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [liː] ['gɔːrmən] [strəʊd] ['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .

" Alone in his office , Lee Gorman strode angrily to the buffet .

" 独自的 在 他的 办公室 , 李 戈尔曼 大步走 愤怒地 到 这 自助餐 .

“李·戈尔曼独自一人在办公室里，怒气冲冲地走向自助餐台。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [nɒkt] [ə; eɪ] ['lɪkə(r)]['bɒt(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

With a sweep of his arm , he knocked a liquor bottle across the room .

和 一个 扫 的 他的 手臂 , 他 敲门 一个 酒 瓶子 穿过 这 房间 .

他手臂一挥，就把一个酒瓶碰翻到了房间另一边。

[ðə; ði][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] ['gɔːrmənz] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .

The motivation of the act was hard to determine , however , from Gorman's outward appearance .

这 动机 的 这 行为 曾是 难的 到 决定 , 然而 , 从 戈尔曼的 向外 外貌 .

然而，从戈尔曼的外表来看，很难确定他作案的动机。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ] .

It could have been bitter disappointment or a fierce joy .

它 可以 有 到过 苦的 失望 或者 一个 凶猛的 喜悦 .

这可能是极度的失望，也可能是无比的喜悦。

['dʒɒʃuə] [leɪk] [wɔːkt] ['ɪntuː] [liː] ['gɔːrmənz] ['ɒfɪs] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

Joshua Lake walked into Lee Gorman's office , removed his hat and said , " With your permission ,

约书亚 湖 步行 进入 李 戈尔曼的 办公室 , 已移除 他的 帽子 和 说 , " 和 你的 允许 ,

约书亚·莱克走进李·戈尔曼的办公室，摘下帽子说道：“如果您允许的话，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] . "
this is the day . "
这 是 这 天 . "

就是今天。

" [wɒt] [taɪm] ? "
" What time ? "
" 什么 时间 ? "

"什么时候？"

" [ˌaɪ 'tiː] [træns'leits] ['ɪntuː][fɔːr] : - [ænd; ənd] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] .
" It translates into 4 : 07 and 30 seconds , Greenwich time .
" 它 翻译 进入 4 : - 和 - 秒 , 格林威治 时间 .

"换算成格林威治时间是 4 分 07 秒 30 秒。"

" ['gɔːrmən] [skaul] .
" Gorman scowled .
" 戈尔曼 皱着眉头 .

戈尔曼皱起了眉头。

" [ai] [sə'pəʊz] [juːv] [ə'reɪndʒd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑːti] . "
" I suppose you've arranged quite a party . "
" 我 认为 你已经 安排 相当 一个 派对 . "

"我想你一定筹办了一场盛大的派对。"

" ['nʌθɪŋ] [tuː] [spek'tækjələ(r)] .
" Nothing too spectacular .
" 没有什么 也 壮观的 .

没什么特别的。

[wiːl; wil] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [pɪts] [æt; ət][θriː] : - [ə'klɑːk] .
We'll leave for the blasting pits at 3 : 00 o'clock .
出色地 离开 为了 这 爆破 坑 在 3 : - 点钟 .

我们将于下午3点出发前往爆破坑。

[aɪ'd][biː; bi] ['ɒnəd] [ɪf] [jʊd] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
I'd be honored if you'd ride with me . "
ID 是 荣幸 如果 你会 骑 和 我 . "

如果你愿意和我一起骑行，我将不胜荣幸。

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [əʊn] [ə; eɪ][kɑː(r)] ? "
" Do you still own a car ? "
" 做 你 仍然 自己的 一个 车 ? "

你现在还拥有一辆车吗？

" [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
" A small one .
" 一个 小的 一 .

一个小的。

[ɪts]['væljuː][ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] . "
Its value is negligible . "
它是 价值 是 微不足道 . "

它的价值微乎其微。

" [wiːl; wil][gəʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪn] .
" We'll go in one of mine .
" 出色地 去 在 一 的 矿 .

"我们会开我的车去。"

[biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] . "
Be here at five minutes to three . "
是 这里 在 五 分钟 到 三 . "

请于三点四十五分到达。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" ['dʒɒʃuə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] . . . .
" Joshua put his hat on and walked out . . . .
" 约书亚 放 他的 帽子 在 和 步行 出去 . . . .

约书亚戴上帽子走了出去……

[ðeɪ] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nə'vɑːdə] ['dezət] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['kædɪlæk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
They rode across the Nevada desert in a black Cadillac with the chauffeur sitting at
他们 骑 穿过 这 内华达州 沙漠 在 一个 黑色的 凯迪拉克 和 这 司机 坐着 在
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
attention and staring straight ahead .
注意力 和 凝视 直的 前方 .

他们乘坐一辆黑色凯迪拉克穿越内华达沙漠，司机笔直地坐在那里，目不转睛地盯着前方。

['dʒɒʃuə] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] ['ɔːlsəʊ] .
Joshua stared straight ahead also .
约书亚 凝视 直的 前方 还 .

约书亚也目不转睛地盯着前方。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [flaɪt] ?
He asked , " Are you going to stop the flight ?
他 问 , " 是 你 去 到 停止 这 航班 ?

他问道：“你们要停飞吗？”

" [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , ['klʌtʃɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [nɒb] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk]
" Beside him , leaning forward , clutching with both hands the silver knob on a black
" 旁 他 , 倾斜 向前 , 紧握 和 两个都 双手 这 银 旋钮 在 一个 黑色的
[mə'hɒgəni] [keɪn] ,
mahogany cane ,
桃花心木 甘蔗 ,

“在他身旁，一个人向前倾着身子，双手紧紧握着一根黑色红木手杖上的银色杖柄，

['gɔːrmən] [rɪ'plaɪd] , " [ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [jet] .
Gorman replied , " I haven't made up my mind yet .
戈尔曼 回复 , " 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 然而 .

戈尔曼回答说：“我还没有决定。”

" [ə; eɪ] [dɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] , [ə; eɪ] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [smɔːl]
" A dot on the desert expanded into a pit , a tower , and some small
" 一个 点 在 这 沙漠 扩展 进入 一个 坑 , 一个 塔 , 和 一些 小的
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

“沙漠中的一个小点扩展成了一个坑、一座塔和一些小建筑物。

[ðə; ði] [kɑː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træktər] [ðæt] [hæd; həd] [hɔːl] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tuː; tə]
The car followed the ruts of the tractors that had hauled the rocket to
这 车 随后 这 车辙 的 这 拖拉机 那 有 拖拽 这 火箭 到
[ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] ,
the launching site ,
这 发射 地点 ,

汽车沿着之前将火箭运送到发射场的拖拉机留下的车辙行驶。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
and came to a halt .
和 来了 到 一个 停止 .

然后停了下来。

" [ðæt] [smɔːl] , [glɑːs] - [ɪn'keɪst] ['plætfɔːm] , " ['dʒɒʃuə] [sed] .
" That small , glass - encased platform , " Joshua said .
" 那 小的 , 玻璃 - 包裹 平台 , " 约书亚 说 .

“那个小小的、玻璃罩着的平台，”约书亚说。

" [wiːl; wil] [vjuː] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
" We'll view the proceedings from there .
" 出色地 看法 这 诉讼程序 从 那里 .

我们将从那里观察事态发展。

" ['gɔːrmən] [snɔːt] .
" Gorman snorted .
" 戈尔曼 哼了一声 .

戈尔曼哼了一声。

" [aɪl] [vjuː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [pliːz] .
" I'll view them from where I please .
" 患病的 看法 他们 从 在哪里 我 请 .

“我会从我喜欢的地方去看它们。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] , ['dʒɒʃuə] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .
" They were standing beside the car , Joshua slightly behind his benefactor .
" 他们 是 常设 旁 这 车 , 约书亚 轻微地 在后面 他的 恩人 .

“他们站在车旁，约书亚稍微落后于他的恩人。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
" From the platform .
" 从 这 平台 .

“从平台上。”

" ['gɔːrmən] [skaul] [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] .
" Gorman scowled and half turned .
" 戈尔曼 皱着眉头 和 一半 转向 .

戈尔曼皱着眉头，半转过身去。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？ ”

" [aɪm] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
" I'm holding a gun against your back .
" 我是 保持 一个 枪 反对 你的 后退 .

“我用枪指着你的后背。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gʌn] .
It is a very small gun .
它 是 一个 非常 小的 枪 .

这是一把非常小的枪。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [kɪl] [juː; jʊ] .
No one can see it and it probably wouldn't kill you .
不 一 能 看 它 和 它 大概 不会 杀 你 .

没人能看到它，而且它大概也不会要你的命。

[ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
Then again , it might .
然后 再次 , 它 可能 .

但话说回来，也有可能。

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][stænd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][blɑːst] - [ɒf] . "
We will walk to the platform and stand together to watch the blast - off . "
我们 将要 走 到 这 平台 和 站立 一起 到 手表 这 爆炸 - 离开 . "

我们将走到发射台上，一起观看发射。

" [jʊd] ['æktʃuəli] — [kɪl] , [tu:; tə] [get] [ðæt] [ʃɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] ? "
" You'd actually — kill , to get that ship into the air ? "
" 你会 实际上 — 杀 , 到 得到 那 船 进入 这 空气 ? "

"你真的会为了让那艘飞船升空而杀人吗？"

" [ɪf] [ai] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:də(r)] , [ai] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
" If I committed murder , I would certainly regret it the rest of my life ,
" 如果 我 坚定的 谋杀 , 我 会 当然 后悔 它 这 休息 的 我的 生活 ,

"如果我犯了谋杀罪，我一定会后悔终生。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [lɔ:ntʃt] .
but the rocket must be launched .
但 这 火箭 必须 是 发射 .

但是火箭必须发射。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [keɪm] [nɪə(r)] [ðem; ðəm]
" They stood in the glass enclosure on the platform and no one came near them
" 他们 站立 在 这 玻璃 外壳 在 这 平台 和 不 一 来了 靠近 他们
.
.
.

"他们站在站台上的玻璃围栏里，没有人靠近他们。"

['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [viə] [kləʊz] [ænd; ənd] [weɪvd] .
Several people veered close and waved .
一些 人们 转向 关闭 和 挥手 .

几个人凑近并挥手致意。

['dʒɒʃuə] [weɪvd] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [went] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] .
Joshua waved back with his free hand and the people went on their way .
约书亚 挥手 后退 和 他的 自由的 手 和 这 人们 去 在 他们的 方式 .

约书亚用空着的那只手挥了挥手，人们便继续赶路了。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑ:st] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [vɑ:st] [æk'tɪvəti] [ɒn] [ðə; ði] [fi:ld] .
There was vast activity on the field .
那里 曾是 广阔的 活动 在 这 场地 .

赛场上活动非常频繁。

['gɔ:rmən] [sed] , " [aɪm] ['taɪəd] .
Gorman said , " I'm tired .
戈尔曼 说 , " 我是 疲劳的 .

戈尔曼说："我累了。"

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] . "
I want to sit down . "
我 想 到 坐 向下 . "

我想坐下。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['θɔ:tləs] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .
" It was thoughtless of me .
" 它 曾是 轻率 的 我 .

我当时考虑不周。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [tʃeəz] .
I should have provided chairs .
我 应该 有 假如 椅子 .

我应该提供椅子。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] .
It won't be long now .
它 惯于 是 长的 现在 .

不会太久了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [lɒŋ] .
" It wasn't long .
" 它 不是 长的 .

“时间不长。”

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)] , [æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] ,
Five minutes later there was a roar , an explosion of color ,
五 分钟 之后 那里 曾是 一个 吼 , 一个 爆炸 的 颜色 ,

五分钟后，传来一声巨响，一道色彩斑斓的光芒迸发而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈrɒkɪt] [flæʃ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ˈɔːlməʊst][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]
and a silver rocket flash up into the sky almost faster than the eye could
和 一个 银 火箭 闪光 向上 进入 这 天空 几乎 快点 比 这 眼睛 可以
[ˈfɒləʊ] .
follow .
跟随 .

一枚银色的火箭划破夜空，速度之快几乎令人目不暇接。

[ˈgɔːrmən] [slæmd] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈɔːdə(r)]
Gorman slammed the heel of his hand against the side of his head in order
戈尔曼 猛烈抨击 这 脚跟 的 他的 手 反对 这 边 的 他的 头 在 命令
[tuː; tə][rɪˈstɔː(r)] [ˈhɪərɪŋ] .
to restore hearing .
到 恢复 听力 .

为了恢复听力，戈尔曼用手掌根部猛击自己的头部侧面。

" [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [gʌn] [əˈweɪ] . "
" You can put that gun away . "
" 你 能 放 那 枪 离开 . "

你可以把枪收起来了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd] [jʊl] [wɒnt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] .
And you'll want to call the police .
和 你会 想 到 称呼 这 警察 .

你最好报警。

" [ˈgɔːrmən] [graul] [laɪk][æn; ən] [əˈnɔɪd] [bʊl] .
" Gorman growled like an annoyed bull .
" 戈尔曼 咆哮 喜欢 一个 恼怒 公牛 .

戈尔曼像一头恼怒的公牛一样咆哮起来。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][strəʊd] [əˈweɪ] .
He jerked open the door and strode away .
他 猛地一抖 打开 这 门 和 大步走 离开 .

他猛地拉开门，大步走开了。

[θriː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈdʒɒʃuə][ænd; ənd][ˈmaɪrə] [leɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ˈpætiəʊ]
Three hours later , Joshua and Myra Lake were seated in the small patio
三 小时 之后 , 约书亚 和 米拉 湖 是 坐着 在 这 小的 露台
[bɪˈsaɪd] [ðeə(r)] [həʊm] .
beside their home .
旁 他们的 家 .

三个小时后，约书亚和米拉·莱克坐在他们家旁边的小露台上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['maɪrə] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] ['dʒɑːʃuːəz] [hænd] .
They were seated very close together , and Myra was stroking Joshua's hand .
他们 是 坐着 非常 关闭 一起 , 和 米拉 曾是 抚摸 约书亚的 手 .

他们坐得很近，米拉正在抚摸约书亚的手。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [dɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] . "
" It's been a long time , dear ; a very long time . "
" 它是 到过 一个 长的 时间 , 亲爱的 ; 一个 非常 长的 时间 . "

“亲爱的，已经很久很久了，真的很久很久了。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['hæpi] ? "
" Are you happy ? "
" 是 你 快乐的 ? "

你快乐吗？

" [aɪm] — [wel] , ['sætɪsfaɪd] — [æt; ət] [liːst] ['pɑːʃəli] .
" I'm — well , satisfied — at least partially .
" 我是 — 出色地 , 使满意 — 在 至少 部分 .

“我——嗯，至少部分满意。”

[wɪv] [pɑːst] [ə; eɪ] [bɪg] ['maɪlstəʊn] .
We've passed a big milestone .
我们已经 通过了 一个 大的 里程碑 .

我们已经跨越了一个重要的里程碑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['əʊvə(r)] [jet] . "
But it isn't over yet . "
但 它 不是 超过 然而 . "

但事情还没结束。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] ? "
" You're sure this time , though ? "
" 你是 当然 这 时间 , 尽管 ? "

“不过，这次你确定吗？”

" ['veri] [ʃʊə(r)] . "
" Very sure . "
" 非常 当然 . "

“非常确定。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [woʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [weɪt] .
" Thank heaven we won't have much longer to wait .
" 感谢 天堂 我们 惯于 有 很多 更长 到 等待 .

谢天谢地，我们不用等太久了。

" [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .
" The wait was slightly less than ten minutes .
" 这 等待 曾是 轻微地 较少的 比 十 分钟 .

等待时间略少于十分钟。

[ðen] [liː] ['gɔːrmən] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pætiəʊ] .
Then Lee Gorman strode into the patio .
然后 李 戈尔曼 大步走 进入 这 露台 .

然后李·戈尔曼大步走进了庭院。

['dʒɒʃuə] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Joshua sprang to his feet .
约书亚 弹簧 到 他的 脚 .

约书亚猛地站了起来。

" ['eni] [nju:z] ? "
" Any news ? "
" 任何 消息 ? "

“任何新闻？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fəun] [ˌem 'i:] .
" Then they should have phoned me .
" 然后 他们 应该 有 电话 我 .

“那他们就应该给我打电话。”

[ai] [left] [wɜ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] . "
I left word to be called . "
我 左边 单词 到 是 称为 . "

我留下消息，等待对方联系。

" [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .
" No one could get up the courage .
" 不 一 可以 得到 向上 这 勇气 .

“没有人鼓起勇气。”

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [kræʃt] [ɪn] ['kænədə] .
The rocket crashed in Canada .
这 火箭 崩溃了 在 加拿大 .

火箭在加拿大坠毁了。

" ['dʒɒʃuə] [sweɪd] .
" Joshua swayed .
" 约书亚 摇摆 .

约书亚摇摇晃晃。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [li:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [mju:t] [pli:] .
When he looked at Lee , his eyes were filled with a mute plea .
什么时候 他 看起来 在 李 , 他的 眼睛 是 已填 和 一个 沉默的 恳求 .

当他看向李时，他的眼中充满了无声的恳求。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
" That is the truth ? "
" 那 是 这 真相 ? "

“那是事实吗？ ”

" [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .
" It's the truth .
" 它是 这 真相 .

这是事实。

[ðə; ði] [fɜ:st] [flæʃ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [teɪl] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [haɪ] [speɪs] .
The first flash said it appears the tail broke off in high space .
这 第一的 闪光 说 它 出现 这 尾巴 打破 离开 在 高的 空间 .

第一道闪光显示，尾巴似乎在高空断裂了。

" ['dʒɒʃuə] [sæŋk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" Joshua sank into his chair .
" 约书亚 沉没 进入 他的 椅子 .

约书亚瘫坐在椅子上。

" [ðə; ði] [kru:] — [daɪd] ? "
" The crew — died ? "
" 这 全体人员 — 死亡 ? "

“船员——都死了？ ”

" [fɔː(r)] [mɔː(r)] [men] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] — " ['gɔːrmən] [stɒpt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [juːz] [ðə; ði]
" Four more men sacrificed to your — " Gorman stopped and did not use the
" 四 更多的 男人 牺牲 到 你的 — " 戈尔曼 停止 和 做过 不是 使用 这
[wɜːd] [əb'seʃ(ə)n] .
word obsession .
单词 痴迷 .

"又有四个人为了你的——"戈尔曼停顿了一下，没有说出"痴迷"这个词。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ægəni] [ɪn] ['dʒɑːʃuːəz] [feɪs] .
There was too much agony in Joshua's face .
那里 曾是 也 很多 痛苦 在 约书亚的 脸 .

约书亚脸上满是痛苦。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plɑːnt] — [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" I'm taking the plant — I'm taking everything .
" 我是 采取 这 植物 — 我是 采取 一切 .

"我要把这株植物带走——我要把一切都带走。"

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] .
I've got to .
我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[aɪv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
I've paid for them .
我已经有薪酬的 为了 他们 .

我已经付过钱了。

" [liː] ['gɔːrmən] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pætiəʊ] .
" Lee Gorman walked from the patio .
" 李 戈尔曼 步行 从 这 露台 .

李·戈尔曼从露台上走了出来。

[hɪz; ɪz] [steps] ['ekəʊd] [ænd; ənd] [daɪd] .
His steps echoed and died .
他的 步骤 回声 和 死亡 .

他的脚步声回荡，然后消失了。

['dʒɒʃuə] [ænd; ənd] ['maɪrə] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
Joshua and Myra sat for a long time in silence .
约书亚 和 米拉 卫星 为了 一个 长的 时间 在 沉默 .

约书亚和米拉沉默地坐了很久。

['maɪrə] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Myra was holding his hand .
米拉 曾是 保持 他的 手 .

米拉握着他的手。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
Finally she spoke .
最后 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
" Well , at least it's over .
" 出色地 , 在 至少 它是 超过 .

"好吧，至少结束了。"

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] .
Now you can rest .
现在 你 能 休息 .

现在你可以休息了。

[sək'sesf(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] — [juːv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Successful or not — you've earned it .
成功的 或者 不是 — 你已经 获得 它 .

无论成功与否——这都是你应得的。

" ['dʒɒʃuə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] .
" Joshua turned and looked into her face — looked at her as though she had just entered .
" 约书亚 转向 和 看起来 进入 她 脸 — 看起来 在 她 作为 尽管 她 有 只是 进入 .

约书亚转过身，看着她的脸——就像她刚进来一样看着她。

" [əʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Oh no , my dear .
" 哦 不 , 我的 亲爱的 .

“哦，不，亲爱的。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — "
You certainly don't expect me to — "
你 当然 不 预计 我 到 — "

你当然不会指望我——”

" ['dʒɒʃuə] ! "
" Joshua ! "
" 约书亚 ! "

“约书亚！”

" [waɪ] , [aɪm] ['əʊnli] ['sɪksti] - [θriː] .
" Why , I'm only sixty - three .
" 为什么 , 我是 仅有的 六十 - 三 .

“我才六十三岁啊。”

[ai] ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never felt better in my life .
我 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 .

我这辈子从未感觉这么好过。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʊd] [prə'dʌktɪv] [j'iəz] [ə'hed] . "
I have a lot of good productive years ahead . "
我 有 一个 很多 的 好的 生产力 年 前方 . "

我未来还有很多美好而富有成效的岁月。

" ['dʒɒʃuə] !
" Joshua !
" 约书亚 !

“约书亚！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？ ”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
" I'm going to be the first man to send a rocket to the Moon .
" 我是 去 到 是 这 第一的 男人 到 发送 一个 火箭 到 这 月亮 .

“我将成为第一个将火箭送上月球的人。”

" [-] [nəʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɑːk'toʊbər] . - [noʊ'vɛmbər] . - .
This etext was produced from Amazing Stories Oct . - Nov . 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十月 . - 十一月 . - .

本电子文本摘自《惊奇故事》1953年10月-11月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷